

ILOS - Rapport om studiekvalitet 2009

Rapporten er primært ment for instituttets/sentrets styre og ledelse som et viktig dokument i arbeidet med å forbedre studiekvaliteten, som et redskap for informasjonsoverføring mellom institutt og program og vil også være offentlig tilgjengelig bl.a. fra fakultetets nettsider. Frist for oversendelse til fakultetet er 1. mars 2009. Rapporten må være behandlet i styret før oversendelse.

1 Emner

1.1.1 utvikling av/ending i emneporteføljen

Kommenter forholdet mellom nedleggelse og opprettelser, EVU-emner og konsekvenser for emnegrupper og programmer)

Fag (= alt med samme stedkode)	<i>antall opprettet</i>	<i>antall nedlagt</i>
LIT (14 34 10)	10	45
NORAM og ENG (14 34 20)	3 + 7	3 + 1
TYSK (14 34 30)	2	1
FRA (14 34 40)	9	0
SPA, LATAM, POR (14 34 50)	4 + 6 + 1	0 + 0 + 3
ITA (14 34 60)	5	10
RUS + BKS (14 34 70)	7 + 0	7 + 1
<i>Totalt</i>	54	71

Det uvanlig høye antallet nedlagte emner i 2009 skyldes at Allmenn litteraturvitenskap har nedlagt en rekke emner i forbindelse med at faget har gått over fra serieemner til såkalte *robuste emner* hvor emnekoden beholdes, men emneinnhold og pensum endres. Det faktiske undervisningstilbudet er ikke endret. Fransk har fortsatt et system med *serieemner* som gjør at mange nye emner opprettes hvert semester. På Russisk har det vært en revisjon av bacheloremnegruppene hvilket har medført en rekke opprettelser og nedleggelse. Det ble opprettet nye masteroppgaveemner i Oversettelsesstudier på flere fag og nye emner i master på LATAM. Begge studieretningene er relativt nye.

Øvrige opprettelser og nedleggelse er justeringer av emnetilbudet. Det ble ikke opprettet noen nye EVU-emner i 2009.

Se vedlegg 1 og 2

1.1.2 utvikling av/ending i emneporteføljen for engelskspråklige emner

<i>Fag</i> (= alt med samme stedkode)	<i>antall opprettet</i>	<i>antall nedlagt</i>
NORAM	3	3
ENG	7	1

ILOS tilbød 52 engelskspråklige emner høsten 2009, alle ENG- og NORAM-emner.

1.2 Karakterfordeling 2009

VÅR 2009	Antall eksamensmeldinger på emner		Antall avlagte eksamener	Antall beståtte eksamener	A	B	C	D	E	F
Lavere grad tall	Allm.litt.vit	229	205	204	22	79	75	23	5	1
	BKS	22	21	20	3	6	4	2	0	1
	Estetikk	57	50	50	10	15	16	9		
	Engelsk m/område	885	816	737	82	182	262	148	63	79
	Fransk m/område	397	360	342	51	111	117	46	17	18
	Germansk	8	6	6	3	3	0	0	0	0
	Italiensk	143	107	104	14	36	33	19	2	3
	LATAM	37	33	33	4	10	16	3	0	0
	Nederlandsk	20	16	15	4	2	6	3	0	1
	NORAM	146	134	127	21	44	47	11	4	7
	Polsk	0								
	Portugisisk	78	62	62	12	10	17	12	11	0
	Russisk m/område	246	235	220	38	52	51	25	5	14
	SEU/BAL	38	31	29	5	9	8	4	3	2
	Spansk	263	233	213	36	47	81	35	14	20
	Translatologi	4	4	4	2		2			
Tsjekkisk	27	26	26	7	6	8	5	0	0	
Tysk m/område	171	129	122	17	41	31	24	9	7	
Lavere grad prosent	Allm.litt.vit				10,7	38,5	36,6	11,2	2,4	0,5
	BKS				18,8	37,5	25,0	12,5	0	6,3
	Estetikk				20	30	32	18		
	Engelsk m/område				10,1	22,3	32,1	18,2	7,7	9,6
	Fransk m/område				14,9	32,5	34,2	13,5	5	5,3
	Germansk				50	50				
	Italiensk				13,1	33,6	30,8	17,8	1,9	2,8
	LATAM				12,1	30,3	48,5	9,1	0	0
	Nederlandsk				25,0	12,5	37,5	18,8	0	6,3
	NORAM				15,7	32,8	35,1	8,2	3,0	5,2
	Portugisisk				19,4	16,1	27,4	19,4	17,7	0,0
	Russisk m/område				20,5	28,1	27,6	13,5	2,7	7,6
	SEU/BAL				16,1	29,0	25,8	12,9	9,7	6,5
	Spansk				15,5	20,2	34,8	15,0	6,0	8,6
	Translatologi				50		50			
	Tsjekkisk				26,9	23,1	30,8	19,2	0	0
Tysk m/område				13,2	31,8	24,0	18,6	7,0	5,4	
Høyere grad tall	Allm.litt.vit	92	88	87	12	40	27	8	0	1
	BKS	4	4	3	0	3	0	0	0	1
	Engelsk	124	115	111	29	41	29	11	1	4
	Estetikk	15	12	12	5	6	1			
	Fransk	66	53	53	12	18	17	5	1	0
	Italiensk	4	4	4	1	2	1	0	0	0
	NORAM	31	26	26	8	12	4	2	0	0
	Polsk	0								
	Portugisisk	0								
	Russisk/m.område	24	24	24	8	9	5	2	0	0
	Slavisk	0								
	Spansk	19	19	18	11	3	3	1	0	1
	Translatologi	9	8	8	1	6	0	1		
	Tysk	18	15	15	3	6	4	2	0	0
Høyere grad prosent	Allm.litt.				13,6	45,4	31	9	0	1
	BKS				0	75,0	0	0	0	25,0
	Engelsk				25,2	35,7	25,2	9,6	0,9	3,5
	Estetikk				41,7	50	8,3			

Fransk				22,6	34,0	32,1	9,4	1,9	0
Italiensk				25	50	25	0	0	0
NORAM				30,8	46,2	15,4	7,7	0	0
Russisk/m.område				33,3	37,5	20,8	8,3	0	0
Spansk				57,9	15,8	15,8	5,3	0	5,3
Translatologi				12,5	75	0	12,5		
Tysk				20,0	40,0	26,7	13,3	0	0

HØST 2009	Antall eksamensmeldinger på emner		Antall avlagte eksamener	Antall beståtte eksamener	A	B	C	D	E	F
Lavere grad tall	Allm.litt.vit.	267	251	250	31	78	93	41	7	1
	BKS	37	34	32	6	10	10	4	2	2
	EAS	15	14	14		6	5	3		
	EURO	35	35	31	2	10	14	4	1	4
	Engelsk	810	758	718	92	210	250	130	36	38
	Fransk	306	253	249	52	58	76	46	17	4
	Germansk	2	2	2		2				
	IBER	77	59	59	4	16	20	15	4	0
	Italiensk	175	138	136	40	45	35	11	5	2
	LATAM	20	19	19	1	7	9	2	0	0
	Nederlandsk	21	20	18	5	6	5	1	1	2
	NORAM	279	232	225	32	73	71	38	11	6
	Polsk	21	20	20	4	8	6	1	1	
	Portugisisk	74	58	54	2	16	26	8	2	4
	SEU/BAL	16	12	11	3	2	4	1	1	1
	Russisk,Russla	252	214	190	41	54	52	27	16	23
	Spansk	236	230	197	47	79	37	13	21	33
	Translatologi	0								
Tsjekkisk	3	3	3	1	1	1				
Tysk	212	174	163	31	41	55	24	12	11	
Lavere grad prosent	Allm.litt.vit.				12,4	31,1	37,1	16,3	2,8	0,4
	BKS				18,2	30,3	30,3	12,1	6,1	3,0
	EAS					42,8	35,7	21,4		
	EURO				5,7	28,6	40,0	11,4	2,9	11,4
	Engelsk				12,2	27,8	33,1	17,2	4,8	12,2
	Fransk				20,6	22,9	30,0	18,2	6,7	1,6
	Germansk					100				
	IBER				6,8	27,1	33,9	25,4	6,8	0
	Italiensk				29,0	32,6	25,4	8,0	3,6	1,4
	LATAM				5,3	36,8	47,4	10,5		
	Nederlandsk				25	30	25	5	5	10
	NORAM				13,9	31,6	30,7	16,5	4,8	2,6
	Polsk				20	40	30	5	5	
	Portugisisk				3,4	27,6	44,8	13,8	3,4	6,9
	SEU/BAL				25,0	16,6	33,3	8,3	8,3	8,3
	Russisk,Russla				19,2	25,4	24,4	12,7	7,5	10,8
	Spansk				14,3	20,4	34,3	16,1	5,7	9,1
	Tsjekkisk				33,3	33,3	33,3			
Tysk				17,8	23,6	31,6	13,8	6,9	6,3	
Høyere grad tall	Allm.litt.vit	74	71	70	15	23	26	2	4	1
	BKS	10	10	10	1	6	2	1	0	0
	EAS	43	36	36	4	8	18	6	0	
	Engelsk	120	114	113	32	45	25	8	3	1
	EST	2	2			1	1			
	Fransk	51	44	44	16	21	5	2	0	0
	IBER	5	4	4	1	2	1			
	Italiensk	5	5	5	2	3				
LATAM	19	19	19	1	7	8	2	1		

	NORAM	42	35	35	10	13	12	0	0	0
	Polsk	0								
	Portugisisk	1	1	1				1		
	Russisk,Russla	41	39	39	14	8	13	3	1	
	Slavisk	1	1	0						1
	Spansk	24	22	20	5	7	4	2	2	2
	SPR4110	12	11	11	1	5	3	1	1	
	Translatologi	19	19		3	5	8	3		
	Tsjekkisk	0								
	Tysk	20	20	20	4	14	1	0	1	0
Høyere grad prosent	Allm.litt.vit				21,1	32,4	36,6	2,8	5,6	1,4
	BKS				10	60	20	10		
	EAS				11,1	22,2	50,0	16,6		
	Engelsk				28,1	39,5	21,9	7	2,6	0,9
	EST					50,0	50,0			
	Fransk				36,4	47,7	11,4	4,5		
	IBER				25	50	25			
	Italiensk				40	60				
	LATAM				5,3	36,8	42,1	10,5	5,3	
	NORAM				28,6	37,1	34,3			
	Portugisisk							100		
	Russisk,Russla				35,9	20,5	33,3	7,7	2,6	0,0
	Slavisk									100
	Spansk				22,7	31,8	18,2	9,1	9,1	9,1
	SPR4110				9,1	45,4	27,2	9,1	9,1	
	Translatologi				15,8	26,3	42,1	15,8		
Tysk				20,0	70,0	5,0	0	5,0	0	

Kommenter bruken av bokstavkarakterskalaen. Kan det identifiseres vurderingsformer, emnetyper, nivåer, fag der skalaen brukes skjevt?

Bruken av karakterskalaen: Bachelor-nivå

Vi har - som i fjor (dvs.: vi har lagt til tallene fra vår/høst 2009) - sett på bruken av karakterskalaen ved ILOS-fag (les: emner med samme fagkode) der det er mer enn 100 avlagte eksamensenheter pr semester på bachelor-nivå. Det omfatter fagene/fagkodene: allmenn litteraturvitenskap, engelsk, fransk, italiensk, Nord-Amerikastudier, russisk/Russland, spansk og tysk. Over tid (dvs. H2005-H2009, *se tabellen nedenfor*) ser vi at skalaen synes brukt noe forskjellig på de forskjellige fagene/fagkodene. I tabellen har vi oppgitt antall beståtte eksamener innenfor hvert fag og prosentvis antall kandidater som har oppnådd A og B samt A+B. Dersom vi sammenligner med ECTS-skalaen¹, der A + B, *ideelt sett*, skal utgjøre 35% av ståkarakterene, ser vi at ILOS-fagene oftest ligger litt over, noen fag godt over. Ved fagene allmenn litteraturvitenskap, italiensk og Nord-Amerikastudier har A+B *inntil 2009* regelmessig utgjort mer enn 50% av ståkarakterene.

Det kan muligens være tegn på at bruken av karakterene A og B nå dempes noe: ingen ILOS-fag ligger over 50% i bruken av A+B i våren 2009 (to fag, allmenn litteraturvitenskap og NORAM, ligger på 49%). Høsten 2009 ligger fortsatt Italiensk på over 50% i bruk av karakterene A+B, med hele 62% .

¹ ECTS-skalaen: A:10% - B: 25% - C: 30% - D: 25% - E: 10%.

Obs.: ECTS-skalaen inkluderer ikke F. F inngår imidlertid i karakter-oversiktene som UiO utarbeider. Det betyr at fag med høy strykprosent får redusert sin prosent ståkarakterer i forhold til fag med lav strykprosent. Tallene er m.a.o. ikke helt sammenlignbare fra fag til fag.

BACHELOR					HØST 2005				
<i>Utplukk: Fag med mer enn 100 beståtte eksam.pr.sem.</i>					Antall	% stud som	% stud som	% stud som	
					best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	
ALLM.LIT					293	11	48	59	
ENGELSK					863	11	28	39	
FRANSK					350	12	30	42	
ITALIENSK					170	25	36	61	
NORAM-					98	22	30	52	
RUSSISK					147	11	26	37	
SPANSK					449	13	20	33	
TYSK					170	13	26	39	
VÅR 2006					HØST 2006				
	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	
	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	
ALLM.LIT	301	15	46	61	339	13	34	47	
ENGELSK	684	8	20	28	856	10	27	37	
FRANSK	455	13	27	40	314	13	35	48	
ITALIENSK	102	23	33	56	118	24	31	55	
NORAM-	209	19	36	55	119	18	20	38	
RUSSISK	164	21	24	45	178	14	23	37	
SPANSK	295	13	18	31	311	18	19	37	
TYSK	149	16	25	41	145	13	25	38	
VÅR 2007					HØST 2007				
	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	
	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	
ALLM.LIT	282	14	47	61	206	14	39	53	
ENGELSK	734	11	23	34	707	11	22	33	
FRANSK	424	14	24	38	333	13	25	38	
ITALIENSK	108	17	36	53	113	24	36	60	
NORAM-	156	20	33	53	204	12	24	36	
RUSSISK	130	13	30	43	138	14	19	33	
SPANSK	316	14	23	37	314	12	18	30	
TYSK	133	14	29	43	131	16	24	40	
VÅR 2008					HØST 2008				
	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	
	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	
ALLM.LIT	191	12	42	54	222	12	38	50	
ENGELSK	773	9	27	36	825	12	26	38	
FRANSK	346	14	28	42	306	11	27	38	
ITALIENSK	101	23	32	55	114	10	41	51	
NORAM-	121	15	39	54	275	17	31	48	
RUSSISK	128	27	20	47	156	17	27	44	
SPANSK	235	16	24	40	236	11	22	33	
TYSK	136	16	24	40	156	13	26	39	
VÅR 2009					HØST 2009				
	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	Antall	% stud som	% stud som	% stud som	
	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	best. eksam	har fått A	har fått B	har fått A+B	
ALLM.LIT	204	11	38	49	250	12	31	43	
ENGELSK	737	10	22	32	718	12	28	40	
FRANSK	342	14	31	45	249	20	23	43	
ITALIENSK	104	13	34	47	136	29	33	62	
NORAM-	127	16	33	49	225	14	32	45	
RUSSISK	220	20	28	48	190	19	25	45	
SPANSK	233	15	20	35	197	14	20	35	
TYSK	122	13	32	45	163	18	24	41	

Master-nivå

Ser vi på de samme åtte fagene på masternivå, og på prosentvis andel oppnådd A+B, er ikke skillene fagene i mellom like tydelig. ILOS ligger på samme nivå som U&H-sektoren for øvrig - der B fortsatt er gjennomsnittskaracteren på master.

MASTER	V2006		H2006		V2007		H2007		V2008		H2008		V2009		H2009	
	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B	Antall best. eksam	%stud A+B
ALLM.LIT	100	63	62	60	79	61	70	69	79	65	77	72	87	59	70	53
ENGELSK	97	59	131	62	92	61	105	57	89	50	153	62	111	61	113	68
FRANSK	57	52	36	59	57	56	53	51	59	68	56	61	53	57	44	84
ITALIENSK	3	100	3	67	1	100	3	100	2	100	0		4	75	5	100
NORAM	47	81	55	63	36	70	21	86	16	68	42	83	26	68	35	66
RUSSISK	25	34	45	32	27	68	28	46	20	55	19	69	24	71	39	56
SPANSK	24	64	12	46	15	76	15	80	12	58	16	44	19	74	20	54
TYSK	31	58	45	71	23	56	37	69	22	61	36	75	15	60	20	90

Vurderingsformer og karakter

Vi har tidligere kommentert en mulig tendens til bedre gjennomsnittskaracter på emner der vurderingsformen er hjemmeeksamen, eller innebærer en form for forutgående veiledning (semesteroppgave, mappe) - sammenlignet med skoleeksamen. Det har også vært kommentert av tilsynssensorer ved et par anledninger. En skrev "... Dette viser det vi vel lenge har vore klar over, nemlig at prosjektoppgavetyper nesten automatisk gir bedre resultat enn 'skuleeksamen'...". En annen tilsynssensor skrev: "Jeg merker meg ellers at karakteren E ikke brukes (...). Dette forstår jeg godt ut fra praksis ved eget institutt. Det er ikke lett å gi E på besvarelser med veiledning! Derfor er ikke dette en kritisk kommentar, bare noe vi alle bør merke oss og være klar over."

En rask gjennomgang av den offisielle, fagvise "Karakterfordeling for Det humanistiske fakultet, våren 2009" kan tyde på at dette fortsatt gjelder, men at tendensen kanskje er mindre klar enn tidligere.

1.3 Underveisevaluering

Hvordan sikres at underveisevaluering skjer administrativt og opplæringsmessig? Virker bestemmelsen om at emneansvarlig må rapportere at underveisevaluering har funnet sted, når det skjedde og hvilken metode som ble benyttet, for å få uttelling for emneansvar i arbeidsplichtsregnskapet?

Kontroll av underveisevaluering skjer administrativt ved at faglærerne melder til administrasjonen (via epost) om at slik evaluering har funnet sted, med dato og anvendt metode. Flere påminnelser og meldingsfrister ble benyttet i 2009, spesielt i vårsemesteret, og – med unntak av noen steile fagmiljøer - meldte så godt som alle fra om at slik evaluering var gjennomført. Manglende tilbakemelding har til nå fått lite konsekvenser for arbeidstidsregnskapet.

Inntrykket er likevel at så å si *alle* lærere foretar en form for evaluering i løpet av semesteret – hvorvidt emnet de underviser i skal gjennom periodisk evaluering eller ikke. Det er også denne evalueringsformen de fleste lærerne sier de *selv* har direkte nytte av for sin egen undervisning.

1.4 Er det emner der statistikk over klager på eksamen kan være en indikasjon på sviktende kvalitet?

Når det gjelder klagesaker kan man ikke lese noen tendens til høyt antall klager på enkeltemner iflg. tilgjengelig statistikk fra hverken 2006, 2007, 2008 eller 2009. Heller ikke eksamenskonsulentene ved ILOS har fanget opp ILOS-emner som skiller seg ut mht mange klager på sensur fra studentene. En sammenstilling mellom antall avlagte eksamener og klagesaker ved ILOS i perioden 2006-2009 er gitt i tabellen nedenfor:

EKSAMEN	2 006	2 007	2 008	V2009	H2009	2 009
Antall eksamensenheter	569	533	481	254	240	494
Antall eksamensmeldt	8 146	7 487	7 044	3 331	3 591	6 922
Antall møtt	7 189	6 700	6 326	2 966	3 206	6 172
møtt%	88	89	90	89	89	89
stryk	363	377	341	165	135	300
stryk%	5	6	5	5	4	5
Tall fra FS582.001, Karakterstatistikk						
Antall klagesaker	105	125	104	79	46	125
Antall emner m/klager	68	63	53	45	28	73
Klage% ift antall møtt	1	2	2	3	1	2
Tall fra FS579.002, Klage og begrunnelse						

Når det gjelder *utfallet* av klagesaker, kan det se ut til at ca 80% av klagen ender i uendret karakter for klageren (jf. vår/høst 2008; V2009). Klagesakene fra høsten 2009 er imidlertid ikke helt ferdigbehandlet (pr. 22. mars 2010) i og med at 13% av klagen fortsatt står som ”ikke angitt” utfall i FS579.002.

En sammenstilling av antall klager i 2009, fordelt på emne-nivå og *utfall* av klagen er gitt i tabellen nedenfor:

2009 Antall klager	VÅR Totalt	Resultat av klagen - for klageren				HØST Totalt	Resultat av klagen - for klageren			
		Uendret	Gunst	Ugunst	Ikke angitt		Uendret	Gunst	Ugunst	Ikke angitt
emner 0-nivå	6	4			2					
emner 1000-nivå	43	39	4			35	27	5		3
emner 2000-nivå	11	11				3	2	1		
emner 3000-nivå	2	2								
emner 4000-nivå	5	4	1			8	7	1		
MA-oppgave	10	5	2	2	1	7	3			4
Ex.fac	2	1			1					
Totalt	79	66	7	2	4	53	39	7	0	7
<i>prosent</i>		83,5	8,9	2,5	5,1		73,6	13,2	0,0	13,2

Tall fra FS579.002 Klage og begrunnelse - fordeling

2 Årsenheter

2.1 Opptak og registrerte studenter (med kommentarer)

Årsenhet Allmenn litteraturvitenskap

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbokr.	
							H09	V10
2003	20	654	86	36	24	21		
2004	20	647	74	40	26	23		
2005	25	706	84	46	31	26		
2006	25	681	43	43	31	26		
2007	10	425	59	21	14	13		
2008	25	393	64	48	30	24		
2009	25	531	76	50	29	25	22	19

Årsenhet Engelsk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbokr.	
							H09	V10
2003	30	1751	239	48	33	28		
2004	30	1474	222	55	39	35		
2005	25	1885	301	45	28	20		
2006	25	1657	50	50	29	26		
2007	25	1140	237	51	40	30		
2008	25	1005	237	50	38	34		
2009	25	1163	267	50	30	28	25	21

Årsenhet Fransk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbokr.	
							H09	V10
2004	30	651	11	61	41	29		
2005	25	674	133	49	28	17		
2006	25	636	50	51	38	32		
2007	25	399	76	55	34	31		
2008	25	464	95	51	37	33		
2009	25	444	88	53	29	23	24	18

Årsenhet Tysk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbokr.	
							H09	V10
2005	25	430	63	50	25	19		
2006	25	332	50	57	26	21		
2007	25	263	39	60	31	26		
2008	25	242	44	53	32	25		
2009	25	261	58	62	29	22	21	18

Årsenhet Spansk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbetr.	
							H09	V10
2007	25	865	215	43	32	28		
2008	25	679	175	46	29	27		
2009	25	669	158	44	29	23	22	14

En tabell per årsenhet.

Tall fra: http://www.uio.no/for_ansatte/arbeidsslotte/sta/fs/statistikk/opptak/09/alle_host.html
 utdanningsplanbekreftelse tatt fra FS-rapport 728.001

2.2 Studiepoengproduksjonen årsenheter H2003-V2010 (med kommentarer)¹

Tabellen nedenfor leses slik:

Aktive: Antall aktive ordinære studenter på årsenhet pr. semester, dvs. som rapportert til DBH (utvekslingsstud. o.lign. er holdt utenfor).

#0 SP: Antall aktive studenter som ikke har produsert studiepoeng dette semester.

SP: Sum studiepoeng v/UiO (kun første gang en student består d.s. eksamen)

Snitt aktive: Gjennomsnittlig antall studiepoeng pr aktiv student

Reelt snitt: Gjsn. antall studiepoeng pr. aktiv student som produserer studiepoeng.

Program	År	Sem	Aktive	#0	SP	SP	Snitt	Rsnitt
CAENFRAG	03	H	17	1	160	9.4	10.0	
	04	V	18	1	850	47.2	50.0	
	04	H	11	0	110	10.0	10.0	
	05	V	11	0	510	46.4	46.4	
	05	H	18	0	180	10.0	10.0	
	06	V	19	1	890	46.8	49.4	
	06	H	12	0	120	10.0	10.0	
	07	V	12	0	580	48.3	48.3	
	07	H	13	1	120	9.2	10.0	
	08	V	11	1	490	44.5	49.0	
	08	H	12	2	100	8.3	10.0	
	09	V	12	2	480	40.0	48.0	
	09	H	10	10				
	10	V	6	6				
HF1-LIT	03	H	36	14	670	18.6	30.5	
	04	V	31	10	600	19.4	28.6	
	04	H	31	5	675	21.8	26.0	
	05	V	23	3	550	23.9	27.5	
	05	H	32	12	575	18.0	28.8	
	06	V	21	5	480	22.9	30.0	
	06	H	28	5	640	22.9	27.8	
	07	V	22	4	410	18.6	22.8	
	07	H	17	7	260	15.3	26.0	
	08	V	9	2	170	18.9	24.3	
	08	H	28	7	615	22.0	29.3	
	09	V	21	5	400	19.0	25.0	
	09	H	29	8	560	19.3	26.7	
	10	V	19	19				

HF1-ENG	03	H	59	13	1260	21.4	27.4
	04	V	51	13	955	18.7	25.1
	04	H	53	15	1135	21.4	29.9
	05	V	39	6	795	20.4	24.1
	05	H	35	7	685	19.6	24.5
	06	V	25	3	515	20.6	23.4
	06	H	29	6	620	21.4	27.0
	07	V	22	2	610	27.7	30.5
	07	H	36	8	730	20.3	26.1
	08	V	24	1	560	23.3	24.3
	08	H	35	6	795	22.7	27.4
	09	V	26	3	575	22.1	25.0
	09	H	32	8	680	21.3	28.3
	10	V	24	24			
HF1-FRA	03	H	21	10	280	13.3	25.5
	04	V	16	8	180	11.3	22.5
	04	H	41	15	680	16.6	26.2
	05	V	28	6	640	22.9	29.1
	05	H	24	8	360	15.0	22.5
	06	V	16	4	340	21.3	28.3
	06	H	27	2	765	28.3	30.6
	07	V	23	4	490	21.3	25.8
	07	H	34	7	680	20.0	25.2
	08	V	27	4	570	21.1	24.8
	08	H	37	11	605	16.4	23.3
	09	V	24	7	420	17.5	24.7
	09	H	32	16	395	12.3	24.7
	10	V	22	22			
HF1-SPA	07	H	25	8	370	14.8	21.8
	08	V	19	5	300	15.8	21.4
	08	H	32	11	415	13.0	19.8
	09	V	21	7	350	16.7	25.0
	09	H	24	12	250	10.4	20.8
		10	V	12	12		
HF1-TYSK	05	H	21	11	260	12.4	26.0
	06	V	13	4	210	16.2	23.3
	06	H	20	14	200	10.0	33.3
	07	V	10	4	170	17.0	28.3
	07	H	27	10	420	15.6	24.7
	08	V	21	6	335	16.0	22.3
	08	H	27	18	190	7.0	21.1
	09	V	13	7	170	13.1	28.3
	09	H	27	10	435	16.1	25.6
		10	V	19	19		

Tabellene er hentet fra

http://www.uio.no/for_ansatte/arbeidsstotte/sta/fs/statistikk/studiepoengproduksjon/produksjon_sem.html

2.3 Evalueringer og undersøkelser (med kommentarer)

Første fase av (den første) *periodiske evaluering* av fremmedspråksårshetene ved ILOS ble gjennomført i 2009. Prosessen innebærer en *egnevaluering* som ble levert i november 2009 (se vedlegg 3), samt en *ekstern* evaluering. Et eksternt panel bestående av tre - 3 - medlemmer er oppnevnt og skal levere sin rapport i første halvdel av 2010.

3 Generelt

3.1 Instituttets samarbeid med programmene: pkt. 3.1. utgår i 2009

3.2 Vurdering av studiekvaliteten

3.2.1 Indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet på emner og emnegrupper? Hvordan er de fulgt opp?

Instituttet, fagavdelingene, og ikke minst den enkelte lærer, foretar løpende revisjoner og forbedringer av emner, pensum og vurderingsformer. Det bør også nevnes at lærerne jevnt over får *gode* evalueringer fra studentene – enkelte faglærere *særdeles gode* evalueringer – for både solid og engasjerende undervisning og oppfølging av den enkelte student.

3.2.2 Indikasjoner på sviktende kvalitet på emner og emnegrupper? Hvordan er de fulgt opp?

Det er ingen indikasjoner på sviktende kvalitet på emner/emnegrupper ved ILOS. Lærere som får mindre gode eller dårlige evalueringer, følges opp av instituttledelsen. Det har vært enkelte tegn på at ILOS burde bli bedre når det gjelder veiledning og oppfølging av midlertidig ansatte og timelærere. Hjelpetiltak – som eget introduksjonsseminar for timelærere – settes i gang f.o.m. høsten 2010.

Så å si all undervisning ved ILOS er satt til minimum av påkrevd timetall pr emnetype. Et tema som går igjen i studentenes evalueringer er ønsket om *mer* undervisning, det ønskes for øvrig ofte også av faglærerne. Ressursmessige hensyn begrenser imidlertid instituttets muligheter til å gjøre noe særlig her.

Et punkt som kanskje kan nevnes i forbindelse med god kvalitet/sviktende kvalitet er *studentenes* arbeidsinnsats, bl.a. fordi lærerne regelmessig kommenterer det i sine periodiske emnerapporter. Et standardspørsmål i skjemaet instituttet sender til studentene i forbindelse med emner som skal gjennom periodisk evaluering er: *"Hvor mange timer per uke har du brukt i gjennomsnitt på dette emnet, inkl. undervisningen? Svaralternativene er 0-5 timer i uken, 5-10 timer i uken, 10-15 timer i uken, 15 timer eller mer i uken.*

ILOS kan ikke vise til noe 'vitenskapelig' undersøkelse av svarene: svarprosenten på studentevalueringene er sjelden mer enn 40%, og *hvilke* studenter som svarer vet vi ingenting om (det kan eksempelvis være dem som leser *minst*). Det kan m.a.o. *ikke* trekkes bastante slutninger av materialet. Men på grunnlag av 2251 innkomne svarskjemaer (fra til sammen 261 emner) i løpet av to-årsperioden 2008-2009, svarer 32% at de bruker mellom 0-5 timer pr emne pr uke og 46% at de bruker 5-10 timer pr emne pr uke. Det betyr at nærmere 80% (av dem som har svart på instituttets emneevalueringer) bruker inntil 10 timer pr uke pr emne, hvilket, som kjent, er i underkant av "normert tid". Det er heller ikke et noe stort skille i tidsbruken mellom bachelor- og masterstudentene. (Se tabell nedenfor.)

Tallene samsvarer for øvrig med resultatene fra en lignende undersøkelse i 2006-2007.

(Student)arbeidstid pr uke pr emne (iflg 2251 innkomne svar på studentevaluering)

antall emner m/stud.svar	V08		H08		V09		H09		2008-09	
	61	%	53	%	64	%	83	%	261	%
antall svar TOTALT	564		491		555		641		2251	
arbeidstid 0-5 t pr uke	184	33	114	23	222	40	208	32	728	32
arbeidstid 5-10 t	258	46	236	48	246	44	300	47	1040	46
arbeidstid 5-15 t	89	16	111	23	70	13	104	16	374	17
arb.tid mer enn 15 t	33	6	30	6	17	3	29	5	109	5
antall svar BA-nivå	491		403		474		535		1903	
arbeidstid 0-5 t pr uke	166	34	94	23	176	37	177	33	613	32
arbeidstid 5-10 t	225	46	194	48	220	46	249	47	888	47
arbeidstid 5-15 t	71	14	90	22	63	13	81	15	305	16
arb.tid mer enn 15 t	29	6	25	6	15	3	28	5	97	5
antall svar MA-nivå	74		88		81		106		349	
arbeidstid 0-5 t pr uke	18	24	20	23	46	57	31	29	115	33
arbeidstid 5-10 t	34	46	42	48	26	32	51	48	153	44
arbeidstid 5-15 t	18	24	21	24	7	9	23	22	69	20
arb.tid mer enn 15 t	4	5	5	6	2	2	1	1	12	3

3.2.3 Hva er det fokusert spesielt på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?

I samsvar med forskriften om studier og eksamener ved UiO og pålegg fra HF-fakultetet, gjennomgikk ILOS alle formuleringer av læringsutbytte og reviderte emnebeskrivelsen av samtlige emner som undervises våren 2010 (266 emner). Arbeidet fortsetter våren 2010 når det gjelder emnene som skal undervises høsten 2010.

3.3 Utviklingen av etter- og videreutdanningstilbudet

Etterutdanningskurs i 2009:

- English for Academic Purposes (i alt 11 to-dagers kurs) for vitenskapelig ansatte og stipendiater.
- English pronunciation – a practical introduction (2 kurs à en halv dag + individuell veiledning av deltakerne).
- *Kunnskapsløftet*: Etterutdanningskurs for tysklærere i ungdomsskolen i Oslo kommune, ”Leseforståelse: veien mot interkulturell forståelse” (3 kursdager) ble avsluttet våren 2009.
- *Kunnskapsløftet*: Etterutdanningskurs for fransklærere i ungdomsskolen i Oslo kommune (3 kursdager), ”Fransk som fremmedspråk i dagens skole – nye utfordringer og muligheter”, ”Fransk kunst, og franskspråklig litteratur etter år 2000” og ”Fransk og IKT”. Kurspakken ble avsluttet våren 2009.
- *Kunnskapsløftet*: Et etterutdanningskurs i filmanalyse for lærere, ”Basic Concepts of Cinema” er et oppdragskurs (1 eller 2-dager) som kan bestilles, bl.a. gjennom fylkeskommunenes koordinatører har vært gjentatt en rekke ganger. Kurset ble avholdt som todagerskurs med 22 deltakere i januar 2009.
- Etterutdanningskurs i fransk for lærere, todagerskurs, ble avholdt i november 2009.

Videreutdanningskurs 2009

- ILOS avsluttet høsten 2009 det andre 30-studiepoengskurset i SPANSK for lærere på oppdrag fra Fylkesmannen i Oslo og Akershus. (Det første ble holdt studieåret 2007-2008; begge kurs har vært svært gode inntektskilder for ILOS). Kurset gikk over tre semestre, oppstart høsten 2008, og besto denne gang av emnene *Spansk i bruk (10sp)*, *Innføring i spansk grammatikk (5sp)*, og *Litteratur, film og IKT for spansk som fremmedspråk (5 sp)* – samt *Spansk fagdidaktikk (10sp)* som Institutt for lærerutdanning og skoleutvikling (ILS) hadde ansvaret for. 10 lærere gjennomførte 30sp-kurset. Det er foreløpig ikke planlagt nye videreutdanningskurs i regi av ILOS.

Årskurs i fransk for lærere i Caen (60sp) – se også pkt. 2.2

- Studiet er finansiert ved hjelp av sentrale midler administrert gjennom SIU (Bergen). Alle emnene har ILOS-koder og faglærere ved ILOS er involvert som sensorer i flere av disse. Eksamen avlegges i Caen.

3.4 Beskrivelse av studentmobilitet: utreisende, innreisende, engelske emner, eksisterende utvekslingsavtaler

Innreisende studenter

I 2009 ble det tatt opp 54 innreisende studenter til ILOS' avtaler (35 i 2008). Nedenfor omtales kun innreisende studenter vår-høst 2009, ikke studenter som ble tatt opp høsten 2009 og skal være her våren 2010.

De aller fleste innreisende studenter har utvekslet gjennom Erasmus-avtaler. 3 studenter fra Murmansk ble tatt opp gjennom RuN-prosjektets studentmobilitetsprogram, og 5 studenter utvekslet gjennom et EEA-program med Pázmány Universitet i Budapest. Denne utvekslingsavtalen ble inngått kun for 2009 og ble benyttet både til student-, lærer- og ansattmobilitet.

De innreisende Erasmus-studentene fordeler seg slik pr. studieland:

Tyskland (11), Polen (9), Italia (7), Tsjekkia (7), Frankrike (6), Latvia (3), Storbritannia (2), Spania (1). ILOS mottok også 5 Fulbright-studenter i 2009.

Utreisende studenter

I 2009 reiste 72 studenter på studieopphold i utlandet gjennom ILOS' avtaler (52 i 2008), gjennom Erasmus-avtaler og til universiteter vi har bilaterale avtaler med. Også for denne gruppen omtales kun vår-høst 2009, ikke studenter som reiste ut høsten 2009 og skal være ute våren 2010.

De utreisende studentene fordeler seg slik pr. studieland:

Russland, St. Petersburg (bilateral avtale inngått i samarbeid med Det norske universitetssenter i St. Petersburg): 28 (13 i 2008), Frankrike (13), Storbritannia (5), Spania (5), Mexico (2), Belgia (1), Italia (1), Latvia (1), Polen (1), Peru (1), Tsjekkia (1), Ungarn : 1 (EEA-avtale). Det er bemerkelsesverdig at *ingen* reiste på utveksling til våre Erasmus-avtaler i Tyskland i 2009.

Til de norske *studiesentrene* i utlandet reiste i alt 47 studenter fra ILOS sommer/høst 2009: Det norske institutt i Roma (24), Det norske studiesenter i Kiel (10), Fransk-norsk senter i Caen (9) og Det norske studiesenter i York (4) (*Se også pkt. 3.4b nedenfor*)

I tillegg reiste 5 masterstudenter på EAS-programmet på Internasjonalt prosjektsemester (3 i vårsemesteret og 2 i høstsemesteret).²

Studentmobilitet – balanse

En del universiteter sender oss mange studenter, mens de blir lite brukt av våre studenter. Dette gjelder spesielt universiteter i Sentral-Europa og Italia. Noen læresteder blir mest brukt av utreisende studenter. Det gjelder særlig Spania og bilaterale avtaler utenom Europa, Storbritannia. Vi oppnår best likevekt mellom inn- og utreisende til Frankrike, men forholdet varierer fra et studieår til et annet.

Utvekslingsavtaler

ILOS har 53 studentutvekslingsavtaler, hvorav 11 er avtaler utenom Europa. Instituttet har følgende bilaterale avtaler: 2 i Russland (Voenmekh, St. Petersburg – og, *ny i 2009*: EUSP, European University of St. Petersburg, som har et spesielt gunstig tilbud for masterstudenter i områdestudier, Russland; EUSP-avtalen trer i kraft vårsemesteret 2010). 2 i Mexico, 1 i USA, 1 i Peru, 1 i Argentina, 3 i Brasil (*nye i 2009* – opprettet etter kontaktreise til Brasil i 2008: UDESC, Santa Catarina, Minas Gerais, Ouro Preto), 1 i Colombia (Univ. National de Colombia lagt til ILOS i 2009). Avtalen i Colombia er svært etterspurt av studenter på flere studieprogrammer ved hele universitetet.

De resterende 42 er Erasmus-avtaler fordelt på følgende land i Europa: Belgia, Danmark, Estland, Frankrike (7 avtaler), Italia (5 avtaler), Latvia, Polen (1), Portugal, Spania (5 avtaler), Storbritannia (3 avtaler), Tsjekkia (2), Tyskland (5), Ungarn, Østerrike.

3.4 b – (nytt punkt) *Integrerte og tilrettelagte studieopphold for programstudenter i utlandet - og hvordan øke interessen for dem*

De norske studiesentrene i Caen, Kiel, Roma og York tilbyr egne studieopplegg av varierende omfang for våre studenter.

Det fransk-norske studiesenter i Caen (OFNEC) tilbyr semesteropphold hver høst. 30 studiepoeng kan integreres i BA-programmene i språk, litteratur, EAS, studieretning Frankrike, lektorprogrammet, fransk fordypning. Deler av studieoppholdet kan dessuten inngå i ulike 40-grupper i fransk. Det tilbys også et eget opplegg for masterstudentene i fransk språk, der de kan få innpasset 30 studiepoeng i mastergraden. 9 studenter reiste til OFNEC i 2009 (13 i 2008).

Studieoppleggene promoterer gjennom forskjellige kanaler: informasjon på studieprogramsidene under Utenlandsopphold, informasjon på emnesidene,

² Prosjektsemesteret inngår som 2. eller 3. semester i en 2-årig mastergrad ved Program for europeiske og amerikanske studier (EAS). Studentene hospiterer et semester ved en arbeidsplass i utlandet i den del av verden som dekkes av studentens studieretning. Oppdragsgiver kan være norsk ambassade/konsulat, norsk bedrift med kontor i utlandet eller en frivillig organisasjon (NGO). Semesteret er delt mellom eget arbeid med en prosjektrapport og arbeid for oppdragsgiver.

ILOS-lærere oppfordrer i sine forelesninger studentene til å benytte seg av tilbudet, spesielle informasjonsmøter hver vår, plakater m.m. – som artikkel i Uniforum: <http://www.uniforum.uio.no/nyheter/2008/10/godt-aa-vaere-norsk-i-caen.html>

Det er gjennom flere år blitt nedlagt et stort arbeid for å rekruttere studenter til Caen uten at det har resultert i flere enn ca. 15 utreisende studenter. Med tanke på at franskstudenter også gjerne benytter Erasmus-avtaler for utveksling, kan man antagelig ikke forvente flere til integrerte studieopphold ved OFNEC. Franskstudenter er for øvrig den gruppen som i størst grad benytter seg av utvekslingsmuligheter når man ser på det totale antall studenter på faget. 64 studenter er registrert på 80-grupper innen fransk. 10 studenter reiste på integrert studieopphold ved OFNEC og 14 på Erasmus-opphold.

Studiesentrene i Kiel og Roma tilbyr begge et emne som går hver sommer. Sommerkurset i tysk språk og kultur er på 10 studiepoeng (4 uker) mens Sommerkurset i italiensk språk og kultur er på 20 studiepoeng (6 uker); begge har avsluttende eksamen i Oslo. Siden kursene avholdes om sommeren (juni-juli), kan ikke studentene pålegges å ta dem, men begge emnene kan integreres i studieløp ved UiO.

Til Studiesenteret i Kiel reiste 10 studenter i 2009 (16 i 2008), og til Det norske institutt i Roma 24 studenter (20 i 2008). Tallet for italiensk er spesielt høyt i forhold til det totale antall studenter på faget. Kursene promoteres gjennom emnesider, orienteringsmøter, studentanbefalinger m.m.

Voenmekh Universitet i St Petersburg. Det tilbys et integrert studieopphold for BA-studenter innen russisk språk og områdekunnskap for 3. semester studenter (forkunnskapskrav for opptak: 60 sp i russisk, hvorav 40 i russisk språk). Studieoppholdet kan integreres i språkprogrammet og EAS-programmet, studieretning Russland. Studentene kan velge tre emner i St. Petersburg: ett eller to språkemner, ett litteraturemne og ett områdeemne, totalt 30 studiepoeng. Det er ingen begrensning mht antall studieplasser. Stipend fra Statens lånekasse dekker 70% av skolepengene.

27 studenter reiste på studieopphold ved Voenmekh Universitet høsten 2009 (i 2008: 13 studenter). Det foreligger et samarbeid mellom Voenmekh og Det norske studiesenteret ved at sistnevnte tilbyr forskjellige former for tilrettelegging og praktisk assistanse.

Studiesentret i York. Et to-ukers studieopphold ved Det norske studiesenter i York er myntet på BA-studenter fra årsenheten i engelsk og programstudenter fra litteratur, språk, eller område med engelsk fordypning. Kurset gir ikke egne studiepoeng. På grunn av gradvis nedgang i antall utreisende studenter til York, ble det våren 2009 – da kun 4 av 15 plasser ble benyttet – satt i gang aktiv markedsføring av studietilbudet via nettet, flyers, plakater og informasjonsmøter samt egen nettside: <http://www.hf.uio.no/ilos/studier/internasjonalisering/york.html>

Aktiv og omfattende markedsføring, en engasjert fagansvarlig lærer og administrativ assistanse ga oppløftende resultater: På informasjonsmøtet i oktober 2009 – der også tidligere utreisende studenter kunne fortelle om svært godt faglig og sosialt utbytte av oppholdet – meldte det seg 24 studenter. I dag ligger det an til at 20 studenter reiser i perioden 15.-26.3. 2010. I 2010 vil de utreisende studentene også få med en ledsager fra ILOS (i likhet med deltagerne fra andre norske universiteter), takket være økonomisk støtte fra instituttet til dette 'studieforbedrende og internasjonaliseringsrettede' tiltaket.

3.4 c Engelskspråklige emner og emner på andre fremmedspråk ved ILOS – eventuelle planer om å bedre tilbudet

Alle emner innen engelsk språk, litteratur og områdestudier (Nord-Amerika) og emner på fransk, italiensk, tysk, spansk og andre fremmedspråk ved ILOS tilbys internasjonale studenter. Studentene må meldes manuelt til disse emnene fordi de krever forkunnskaper i språket som må vurderes før opptak.

Instituttets emner innen engelsk språk, litteratur og områdestudier er etterspurt blant alle innreisende studenter til UiO, og det er ikke kapasitet til å ta imot alle studenter som søker om opptak til ENG- og NORAM-emner. ILOS har hvert semester også studenter fra Frankrike og Tyskland som tar emner på fransk og tysk ved ILOS.

I tillegg til disse ble det opprettet noen nye engelskspråklige emner i 2009: LIT435874578 - *'Eye' and 'I': The fictional construction of subjectivity in Nabokov's novels* (10 og 20-studiepoengs varianter) og SPR4103 - *Semantics and Philosophy*. Emnene var ment å være et tilbud både til våre egne studenter (som et ledd i 'Internationalisation at Home') og til internasjonale studenter. Emnene undervises våren 2010. Litteraturemnene har meget lav tilslutning (i alt 4 studenter - alle norske). Språkemnet har 13 studenter, hvorav 3 internasjonale.

ILOS ønsker å øke tilbudet av engelskspråklige emner, men mener at HF-fakultetet må bidra med insitamenter til vitenskapelig ansatte slik at det oppveier den ekstra innsatsen som kreves for å utvikle og holde slike emner. ILOS har ikke kapasitet alene.

3.5 Beskrivelse av lærer- og administrativ mobilitet ved instituttet

3.5.1 mobilitet inn

Gjennom EEA-avtalen med Pázmány Univ., Ungarn, kom 4 lærere og 2 administrativt ansatte til ILOS. Det ble arrangert et eget program for de administrativt ansatte, som deltok i møter med administrasjonen ved ILOS, HF og UiOs Seksjon for internasjonalisering av studier.

Erasmus-utveksling inn:

Fra Univ. i Riga (1), fra Univ. i Tartu (1), fra Univ. i Leipzig (1), fra Univ. i Uppsala (1), fra Univ. de la Réunion (1).

To lærere fra Universitetet i Warszawa kom gjennom "Staff Training Mobility", Erasmus. Lærerne hadde møter med ansvarlige for SPRIK-prosjektet og RuN-prosjektet og hospiterte i enkelte emner innen engelsk språk.

3.5.2 mobilitet ut

Fire lærere ved ILOS har benyttet lærerutveksling gjennom Erasmus-avtaler: Disse har reist til: Leipzig (1), Brno, Tsjekkia (1), La Réunion, Frankrike (1) og Uppsala (1). Det var ingen administrativ mobilitet ut.

3.5.3 Evaluering av avtaleporteføljen

ILOS har mange utvekslingsavtaler. Så godt som alle er i bruk – enten til studentutveksling inn og/eller ut, eller til lærerutveksling/samarbeid. Avtalene er initiert på bakgrunn av faglig samarbeid mellom institusjonene, og noen ble opprettet for et titalls år siden. For at avtalene skal fungere godt, er det viktig at det ligger et faglig samarbeid i bunnen. Noen av lærerne som en gang initierte avtalene har sluttet ved UiO eller ved vertsinstitusjonene; disse avtalene er derfor ofte tyngre å administrere.

Utvekslingsavtalene må fornyes ca. hvert 4. år. Hver gang en avtale skal fornyes, vurderer instituttet om det er behov for å fortsette samarbeidet med universitetet. Vi terminerte avtalen med Wroclaw innen studentmobilitet i 2009, da denne utelukkende har vært benyttet til å sende oss studenter – til engelskemner, som i utgangspunktet har sprengt kapasitet. Det er nå inngått en ren *lærerutvekslingsavtale* med Wroclaw. Avtalen med Göttingen i Tyskland ble ikke fornyet i 2009, det samme var tilfellet for Torino i Italia. Avtalene i Italia, Tyskland og i Sentral-Europa blir lite benyttet av våre studenter, og det er nødvendig å innskrenke antall avtaler i disse landene. Avtalen med Université Stendhal Grenoble III ble heller ikke fornyet pga. manglende interesse hos våre studenter; det foreligger heller ikke noe faglig samarbeid med dette universitetet.

Avtaler som blir ofte benyttet av våre studenter, fungerer godt. Det samme gjelder avtaler der vi har et godt faglig og administrativt samarbeid, og der man finner stabile faglige og administrative kontaktpersoner.

Det er behov for flere utvekslingsavtaler i Storbritannia. Vi mistet Erasmus-avtalen med Liverpool i 2009, fordi britiske studenter ikke er interessert i å benytte seg av utvekslingsopphold i Norge. Det arbeides med å få på plass flere avtaler. Det viser seg å være lettere å få i stand ”Study Abroad”-avtaler (med betalingsplasser) i Storbritannia enn Erasmus-avtaler. På ”Study Abroad”-avtalene kan vi også sende større grupper studenter. Våre studenter kan benytte slik avtale med Goldsmiths, og nye avtaler av denne type i Storbritannia er på trappene.

Pga. arbeidet med omlegging av studieprogrammene ved ILOS i 2009/2010 har man ikke gått videre i prosessen med å få i stand et samarbeid med Stockholm Universitet innen tsjekkisk og polsk. Det er blitt tatt kontakt med Universitetet i Zagreb for å få opprettet en utvekslingsavtale for Balkanstudier. Vi regner med at avtalen vil komme på plass i 2010.

3.6 Forholdet mellom undervisningsårsverk og studiepoengproduksjon 3.6. utgår 2009

3.7 Tiltak

3.7.1 Oppfølgingen av tiltakene i forrige rapport

- 12. februar 2009 ble den faglige driften av alle studieprogrammene overført fra HF-fakultetet til instituttene. ILOS overtok ansvaret for fire studieprogrammer (bachelor og master): EAS-, estetikk-, litteratur- og språkprogrammet. Overtakelsen gikk tilnærmet smertefritt, sett fra instituttets side – selv om omleggingen medførte merarbeid for alle parter.

- Alle fagavdelingene ved ILOS var sterkt involvert i arbeidet med revisjon av de fire studieprogrammene hele året. Våren 2009 resulterte arbeidet i fakultetsstyrets vedtak om nedleggelse av de samme fire bachelorprogrammene (EAS-, estetikk-, litteratur-, språk-) og opprettelse av to nye bachelorprogrammer:
 ”Program for europeiske og amerikanske studier: språk, litteratur, område” (**EURAM**) og
 ”Program for estetiske studier og allmenn litteraturvitenskap” (**ESAL**).
- Høsten 2009 gikk arbeidet med på å beskrive studieretningene på de nye programmene, definere innholdet i et første felles studieår for EURAM, samarbeidsformer med andre institutter (ESAL), m.m. Nye nettsider ble utarbeidet og publisert 1. desember 2009. Tre programkonsulenter (2 EURAM, 1 ESAL) flyttet permanent til ILOS 1.01.2010.
- I løpet av høsten 2009 ble alle ILOS-emner som tilbys våren 2010 revidert og gjennomgått med tanke på formuleringen av ”læringsutbytte”.
- Det ble opprettet flere bilaterale samarbeidsavtaler med utenlandske universiteter.
- Det ble etablert en mentorordning for nytilsatte i vitenskapelig stillinger ved ILOS.

3.7.2 Nye tiltak med tidshorisont

- Etablere ny organisasjonsmodell for studieprogramråd (EURAM) og studieretningsråd (ESAL). Vedtatt av instituttstyret 15. januar 2010.
- Revidere emnebeskrivelsene og ferdigstille formuleringen av læringsutbytte av samtlige ILOS-emner (våren 2010).
- Opprette ny, egen ex.fac. for EURAM -programmet (våren 2010) med tanke på oppstart høsten 2010.
- Lage/ferdigstille emnegruppene for det nye EURAM-programmet: det gjelder 80-, 90- og 100-grupper, samt støttegrupper (40-grupper) til samtlige studieretninger (våren 2010).
- Gjennomgå og fastsette opptakskravene til masterstudiene på EURAM-programmet som følge av den nye programoppbygningen (våren 2010).
- Etablere en mentorordning for nye fast ansatte, vikarer og postdoktorer ved ILOS (innført f.o.m. våren 2010) – samt et fast introduksjonsseminar for timelærere (innføres høsten 2010).
- Oppstart av EURAM og ESAL-programmene høsten 2010, hvilket for første gang også innebærer ansvar for studentmottak m.m.
- Lage ny programstruktur rundt masterstudieretningene, og – i samsvar med HF-fakultetets forventede retningslinjer – forbedre oppfølgingen av masterstudentene (vår/høst 2010).

- Erstatte serieemner med såkalte ”robuste emner” ved flere ILOS-fag (bl.a. fransk) etter mønster av allmenn litteraturvitenskap (vår/høst 2010).
- Redusere undervisningsfrekvensen i en rekke emner som i dag går både vår og høst (vår/høst 2010).
- Få instituttets arbeidstidsregnskap i tilnærmet lovlig balanse (høst 2010).

Vedlegg 1

Nye ILOS-emner i 2009

godkjent av studiedekanen ved HF og opprettet i Felles studieadministrativt system(FS)

Emnekode bachelor	emnenavn	sp. /og ev. sp.reduksjon.	start/ regelmessighet
<u>TYSK1100</u>	Tysk språk: Ord og form <i>German Language: Morphology</i>	10 (Full sp.red. mot TYSK1106) TYSK1106 legges ned	H09, hvert semester
<u>TYSK2506</u>	Tysk kulturkunnskap: Fra Wienerkongressen til første verdenskrig (1815-1918) <i>German Area Studies: From the Vienna-congress to World War I (1815-1918)</i>	10	H09, deretter uregelmessig
<u>RUS2504</u>	Russisk idéhistorie <i>Russian history of ideas</i>	10 (Full sp.red. mot RUS2502 og RUS4504) RUS2502 legges ned.	V10, hver vår
<u>LATAM2506</u>	Latinamerikanske økonomier <i>Latin American Economies</i>	10 (Full sp.red. mot LATAM4506)	H09, uregelmessig
<u>SPA2116</u>	Kognitiv poetikk og spanskspråklige tekster <i>Cognitive Poetics for Hispanic Texts</i>	10 (Full sp.red. mot SPA4116)	H09, hver høst
<u>ITA2319</u>	Dantes Guddommelige Komedie <i>Dante, The Divine Comedy</i>	10 (Full sp.red. mot ITA4319. 5 sp.red. mot ITA2305, ITA2306, ITA2315, ITA4305, ITA4306, ITA4315 som legges ned)	H09, uregelmessig
<u>ENG1103</u>	English Phonetics and Intonation, An Introduction	10 (5 sp.red. mot ENG1101)	H09, hvert semester
<u>ENG2516</u>	Northern Ireland	10 (Full sp.red. mot ENG4516 og ENG1511) ENG1511 legges ned.	H09, hvert semester
<u>LIT2314</u>	Litteraturteoretisk emne: Hermeneutikk <i>Literary Theory Course: Hermeneutics</i>	10	Høsten 2009
<u>LIT2345</u>	Litterært fordypningsemne: Den historiske roman <i>Literary in depth study: The historical novel</i>	10	Høsten 2009
<u>RUS1001</u>	Innføringsemne i russisk: Grammatikk <i>Russian introductory course: Grammar</i>	10 (Full sp.red. mot RUS1110) RUS1110 legges ned.	H09, hver høst
<u>RUS1002</u>	Innføringsemne i russisk: Språkbruk <i>Russian introductory course: Language usage</i>	10 (Full sp.red. mot RUS1110) RUS1110 legges ned.	H09, hver høst
<u>RUS1101</u>	Russisk grammatikk I <i>Russian grammar I</i>	10 (Full sp.red. mot RUS1120) RUS1120 legges ned.	V10, hver vår
<u>RUS1102</u>	Russisk språkbruk I <i>Russian language usage I</i>	10 (Full sp.red. mot RUS1121) RUS1121 legges ned.	V10, hver vår

<u>FRA2472</u>	Fransk litteratur, genrestudium: Selvbiografien <i>French Literature, genre: Autobiography</i>	10 (Full sp.red. mot FRA4372)	Høsten 2009
<u>FRA2444</u>	Fransk litteratur, forfatterskapsstudium: Proust <i>French Literature, Author Study: Proust</i>	20 (10 sp.red. mot FRA2383 og FRA4302)	Høsten 2009
<u>NORAM1520</u>	Introduction to American Studies	20 (10 sp.red. mot NORAM1506)	H09, hver høst
<u>SPA1114V</u>	Litteratur, film og IKT for spansklærere	5	Høsten 2009
<u>FRA2412</u>	Fransk litteratur, temastudium: Du roman existentiel au roman de l'absurde: Céline, Vian, Beckett <i>French Literature: From the existential novel to the novel of the absurd: Céline, Vian, Beckett</i>	10 sp (Full sp.red. mot FRA4412.)	Våren 2010
<u>NORAM2576</u>	An Enlightening Lens: Immigration and Ethnicity in American Life	10 (Full sp.red. mot NORAM4576. 5 sp.red. mot NORAM1501, NORAM2577 og NORAM4577. NORAM2577, NORAM4577 og NORAM1501 legges ned.)	V10, hver vår
<u>ITA2108</u>	Italiensk språk: Vokabular og dialekter <i>Italian language: Vocabulary and dialects</i>	10 (5 sp. red mot ITA2107)	V10, hver vår
<u>FRA2445</u>	Fransk forfatterskap: Donatien-Alphonse-François de Sade <i>Major in French Literature: Authorship: Donatien-Alphonse-François de Sade</i>	20 (Full sp.red. mot FRA4334. 10 sp.red. mot FRA2384.)	Våren 2010
<u>FRA2384</u>	Fransk forfatterskap: Donatien-Alphonse-François de Sade <i>Major in French Literature: Authorship: Donatien-Alphonse-François de Sade</i>	10 (Full sp.red. mot FRA4334 og FRA2445.)	Våren 2010
<u>LIT2320</u>	Litterært fordypningsemne, epokestudium <i>Course in literature, period study</i>	10	V10, hver vår
<u>LIT2300</u>	Litteraturteoretisk emne <i>Literary Theory Course</i>	10	V10, hver vår
<u>POR1300</u>	Portugisiskspråklig litteratur, innføring 1 <i>Introduction to Portuguese Literature 1</i>	10	V10, hver vår
<u>ROMF3101</u> (Emnet gjenopprettes for våren 2010.)	Innføring i romansk filologi	10	Våren 2010
<u>ITA2109</u>	Øversettelse italiensk - norsk og norsk - italiensk <i>Translation Italian-Norwegian and Norwegian - Italian</i>	10	Våren 2009 (endret til våren 2010, siden dette var en feil.)
Emnekode master	emneavn	sp. og ev. sp.reduksjon	start/regelmessighet
<u>RUS4504</u>	Russisk idéhistorie <i>Russian history of ideas</i>	10 (Full sp.red. mot RUS2504 og RUS4502) RUS4502 legges ned	V10, hver vår
<u>RUS4505</u>	Post-sovjetisk politikk og samfunn i Russland	10	H10, hver høst

	<i>Post-Soviet politics and society in Russia</i>		
<u>LATAM4506</u>	Latinamerikanske økonomier <i>Latin American Economies</i>	10 (Full sp.red. mot LATAM2506)	H09, uregelmessig
<u>LATAM4500</u>	Tendenser i forskningen om Latin-Amerika	5	H09, hver høst
<u>LATAM4507</u>	Leseemne i latinamerikanske områdestudier <i>Reading Course in Latin American Studies</i>	10	Høst 09, hvert semester
<u>LATAM4590</u>	Masteroppgave i latinamerikanske områdestudier <i>Master`s Thesis: Latin America (European and American Studies)</i>	60	V10, hvert semester
<u>SPA4116</u>	Kognitiv poetikk og spanskspråklige tekster Cognitive Poetics for Hispanic Texts	10 (Full sp.red. mot SPA2116)	H09, hver høst
<u>ENG4472</u>	The Literary History of Sexuality	10	V10, uregelmessig
<u>ENG4452</u>	Reading Dickens: Texts and afterlives	10	H09, uregelmessig
<u>ITA4319</u>	Dantes Guddommelige Komedie <i>Dante, The Divine Comedy</i>	10 (Full sp.red. mot ITA2319. 5 sp.red. mot ITA2305, ITA2306, ITA2315, ITA4305, ITA4306, ITA4315 som legges ned)	H09, uregelmessig
<u>ENG4516</u>	Northern Ireland	10 (Full sp.red. mot ENG2516 og ENG1511) ENG1511 legges ned.	H09, hvert semester
<u>LIT4426</u>	Litteraturteoretisk emne: Performativitet <i>Literary Theory Course: Performativity</i>	20	Høsten 2009
<u>FRA4372</u>	Fransk litteratur, genrestudium: Selvbiografien <i>French Literature, genre: Autobiography</i>	10 (Full sp.red. mot FRA2472)	Høsten 2009
<u>TYSK4192</u>	Masteroppgave i oversettelsesstudier, tysk <i>Master Thesis in Translation Studies, German</i>	60	H09, hvert semester
<u>FRA4192</u>	Masteroppgave i oversettelsesstudier, fransk, <i>Master Thesis in Translation Studies, French</i>	60	H09, hvert semester
<u>ENG4192</u>	Masteroppgave i oversettelsesstudier, engelsk <i>Master Thesis in Translation Studies, English</i>	60	H09, hvert semester
<u>LIT4416</u>	Litteraturteoretisk emne: Performativitet <i>Literary Theory Course: Performativity</i>	10 (Full sp.red. mot LIT4426)	Høsten 2009
<u>ENG4102</u>	Phraseology in English	10	V10, uregelmessig
<u>ENG4453</u>	Jane Austen: Text and Context	10	V10, uregelmessig
<u>FRA4412</u>	Fransk litteratur, temastudium: Du roman existentiel au roman de l'absurde: Céline, Vian, Beckett <i>French Literature: From the existential novel to the novel of the absurd: Céline, Vian, Beckett</i>	10 sp (Full sp.red. mot FRA2412.)	Våren 2010

<u>LIT4427</u>	Litteraturteoretisk emne: Litteratur og diskursteori <i>Literary Theory Course: Literature and discourse-theory</i>	20 (10 sp.red. mot LIT4417)	Våren 2010
<u>LIT4417</u>	Litteraturteoretisk emne: Litteratur og diskursteori <i>Literary Theory Course: Literature and discourse-theory</i>	10 (Full sp .red. mot LIT4427)	Våren 2010
<u>NORAM4576</u>	An Enlightening Lens: Immigration and Ethnicity in American Life	10 (Full sp.red. mot NORAM2576. 5 sp.red. mot NORAM2577 og NORAM4577) NORAM2577 og NORAM4577 legges ned.	V10, hver vår
<u>FRA4334</u>	Fransk litteratur, tekst og teori: Donatien-Alphonse-François de Sade <i>French Literature, Text and Theory, Authorship: Donatien-Alphonse-François de Sade</i>	20 (Full sp.red. mot FRA2445. 10 sp. red. mot FRA2384.)	Våren 2010
<u>LATAM4501</u>	Problemer i det koloniale Latin-Amerika <i>Problems in Colonial Latin America</i>	10 sp (Full spr.red mot LATAM2501.)	V10, hver vår
<u>ITA4310</u>	Italiensk litteratur, leseemne <i>Italian Literature, Individual syllabus</i>	10	V10, hvert semester

Nedlagte ILOS-emner i 2009

Emnekode	emnenavn	sp.	status
TYSK1106	Tysk formlære	10	Nedlagt. Erstattes av TYSK1100. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
RUS2502	Russisk idéhistorie, tekstlesning	10	Nedlagt. Erstattes av RUS2504. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
RUS4502	Russisk idéhistorie og kirkehistorie	10	Skal nedlegges. Erstattes av RUS4504. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
ITA2305	Lectura Dantis I	10	Nedlagt. Erstattes av ITA2319. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
ITA2306	Lectura Dantis II	10	Nedlagt. Erstattes av ITA2319. Siste undervisning og eksamen høsten 2004.
ITA2315	Lectura Dantis III	10	Nedlagt. Erstattes av ITA2319. Siste undervisning og eksamen høsten 2005.
ITA4305	Lectura Dantis I	10	Nedlagt. Erstattes av ITA4319. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
ITA4306	Lectura Dantis II	10	Nedlagt. Erstattes av ITA4319. Siste undervisning og eksamen høsten 2004.
ITA4315	Lectura Dantis III	10	Nedlagt. Erstattes av ITA4319. Siste undervisning og eksamen høsten 2005.
ENG1511	Nord-Irland	10	Nedlagt. Erstattes av ENG2516. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
RUS1110	Grunnkurs i russisk	20	Nedlagt. Erstattes av RUS1001 og RUS1002. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
RUS1120	Grammatikk og oversettelse I	10	Nedlagt. Erstattes av RUS1101. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
RUS1121	Praktisk russisk og tekstlesning I	10	Nedlagt. Erstattes av RUS1102. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
BKS2125	Bosnisk/kroatisk/serbisk språkhistorie	10	Nedlagt
NORAM2577	An Enlightening Lens: Issues in American Immigration and Ethnic History	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
NORAM4577	An Enlightening Lens: Issues in American Immigration and Ethnic History	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
NORAM1501	Immigration and Ethnicity in American Life	10	Nedlagt. Siste undervisning høsten 2008, siste eksamen høsten 2008.
POR1311	Portugisiskspråklig litteratur, innføring (Portugal og Brasil)	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007. Erstattes delvis av POR1300.
POR1314	Portugisiskspråklig litteratur, innføring (Brasil)	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2009. Erstattes delvis av POR1300.
POR1315	Det portugisiskspråklige Afrikas litteratur og historie, innføring	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009. Erstattes delvis av POR1300.
ITA2107	Italiensk fonologi og dialektologi	10	Nedlagt. Erstattes av ITA2108. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
ITA2501	Italiensk historie i det 19. og 20. århundre, innføring	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
ITA2502	Italiensk samtidshistorie og politikk	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
ITA2317	Italiensk film og fjernsyn	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2006.
LIT2304	Litteraturteoretisk emne: Litteratur og teknologi	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.

LIT2308	Litteraturteoretisk emne: Walter Benjamin - Litteratur, kritikk, erfaring	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2006.
LIT2309	Litteraturteoretisk emne: Feministisk litteraturteori	10	Skal legges ned. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT2311	Litteraturteoretisk emne: Strukturalismen	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
LIT2312	Litteraturteoretisk emne: Performativitet	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
LIT2313	Litteraturteoretisk emne: Intertekstualitet	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
LIT2314	Litteraturteoretisk emne: Hermeneutikk	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2009.
LIT2324	Litterært fordypningsemne, epokestudium: Etterkrigstid 1945-1975	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2006.
LIT2326	Litterært fordypningsemne, epokestudium: Modernisme	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.
LIT2327	Litterært fordypningsemne, epokestudium: Den historiske avantgarden 1915-1930	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
LIT2328	Litterært fordypningsemne, epokestudium: Romantikken 1740-1835	10	Skal legges ned. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
LIT2343	Litterært fordypningsstudium, sjangerstudium. 1800-tallsromanen: Dannelse og desillusjon	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT2344	Litterært fordypningsemne: Robinsonaden	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
LIT2364	Litterært fordypningsemne, temastudium: Drama etter 1980	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4426	Litteraturteoretisk emne: Performativitet	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2009.
LIT4425	Litteraturteoretisk emne: Litteratur og politikk	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
LIT4424	Litteraturteoretisk emne: Teorier om det gestiske i det 20. århundrets litteraturteori	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
LIT4423	Litteraturteoretisk emne: Avantgardens teori	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
LIT4422	Litteraturteoretisk emne: Hermeneutikk	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4421	Litteraturteoretisk emne: Adorno	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.
LIT4416	Litteraturteoretisk emne: Performativitet	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2009.
LIT4415	Litteraturteoretisk emne: Litteratur og politikk	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
LIT4414	Litteraturteoretisk emne: Teorier om det gestiske i det 20. århundrets litteraturteori	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
LIT4413	Litteraturteoretisk emne: Avantgardens teori	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
LIT4412	Litteraturteoretisk emne: Hermeneutikk	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4411	Litteraturteoretisk emne: Adorno	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.

LIT4377	Litterært tekststudium: Den moderne kriminalroman	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
LIT4376	Litterært tekststudium: Hus og hjem i litteraturen fra 1800-tallet til i dag	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2008.
LIT4375	Litterært tekststudium: Litterær posisjonering	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2009.
LIT4374	Litterært tekststudium: Litterær journalistikk	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4373	Litterært tekststudium: Modernitet og erindring	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4372	Litterært tekststudium: Litterære bagateller: prosadikt, fragmenter, maksimer	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.
LIT4371	Litterært tekststudium: Drama etter 1960	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2006.
LIT4370	Litterært tekststudium: Den moderne novellen	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
LIT4357	Litterært tekststudium: Den moderne kriminalroman	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.
LIT4356	Litterært tekststudium: Hus og hjem i litteraturen fra 1800-tallet til i dag	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2008.
LIT4355	Litterært tekststudium: Litterær posisjonering	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2009.
LIT4354	Litterært tekststudium: Litterær journalistikk	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4353	Litterært tekststudium: Modernitet og erindring	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2007.
LIT4352	Litterært tekststudium: Litterære bagateller: prosadikt, fragmenter, maksimer	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.
LIT4351	Litterært tekststudium: Drama etter 1960	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2006.
LIT4350	Litterært tekststudium: Den moderne novellen	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2007.
LIT4329	Litteraturteoretisk emne: Moderne lese-teori	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2006.
LIT4328	Litteraturteoretisk emne: Feministisk litteraturteori	20	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2006.
LIT4318	Litteraturteoretisk emne: Feministisk litteraturteori	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen høsten 2006.
RUS2303	Russisk litteraturkritikk og litteraturteori	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009. Individuelt opplegg for studenter som skulle tatt emnet som obligatorisk del av 80RUSL våren 2010.
RUS4303	Russisk litteraturkritikk og litteraturteori	10	Nedlagt. Siste undervisning og eksamen våren 2009.

(Saksnr.: 2009/18301, Til Det humanistiske fakultet fra ILOS
Dato: 16.11.09 Saksbehandler: K.Sinding-Larsen)

Egenevaluering

Årsenhetene i fremmedspråkene ENGELSK, FRANSK, SPANSK og TYSK

Årsenhetene i fremmedspråk har ikke vært evaluert tidligere. Instituttets tilsynssensorer har heller ikke blitt bedt om å kommentere dem særskilt før 2008. ILOS' egnevaluering bygger på årsenhetenes nettsider, diverse FS-rapporter og statistikk, emnebeskrivelser, spørreundersøkelse blant studentene (2008, 2009) og to tilsynssensorers (tysk litteratur/kulturkunnskap og fransk språk) omtale av årsenhetene i tysk og fransk – samt avsnittene om årsenhetene i instituttets årlige studiekvalitetsrapport. I egnevalueringen har vi valgt først å kommentere kulepunktene i rapportmalen, deretter svare samlet på de 5 hovedpunktene.

1. Helhet og sammenheng i årsenhetene – sammensetning av emner

Årsenhetene er alle bygget over samme lest: 60 studiepoeng fordelt på emner i språk, litteratur og kulturkunnskap fra det aktuelle språkområdet. Helhet og sammenheng minner sterkt om de tidligere "grunnfagene", modulisert etter studiereformen. Årsenhetene varierer litt i emnesammensetning og frihetsgrad m.h.t. emnevalg, og i vektning av henholdsvis språk, litteratur og områdekunnskap. Årsenhet i engelsk er alene om å ha fast oppbygning: 20 studiepoeng språk, 20 studiepoeng litteratur (10 britisk, 10 amerikansk), 20 studiepoeng kulturkunnskap (10 britisk, 10 amerikansk). Årsenheten skiller seg også ut ved å kreve færrest språklige emner (20sp), og ved kun å bestå av emner på 1000-nivå. De øvrige tre årsenhetene krever minst 30 obligatoriske studiepoeng i språk, samt at ett emne må være på 2000-nivå. Årsenhet i tysk tillater størst frihet m.h.t valg av emner. Anbefalte studieløp er som følger:

Årsenhet i Engelsk, anbefalt studieløp:

høst. semester	NORAM1506 - Amercian Civilisation. An Introduction	ENG1304 - Amerikansk litteratur, innføring	ENG1100 - Engelsk grammatikk, innføring
vår. semester	ENG1303 - Britisk litteratur, innføring	ENG1505 - Britisk kulturkunnskap, innføring	ENG1103 - Engelsk fonetikk og intonasjon, innføring³
	10 studiepoeng	10 studiepoeng	10 studiepoeng

Årsenhet i Fransk, anbefalt studieløp:

2. semester	FRA1102 - Fransk språkbruk 2	FRA1301 - Fransk litteratur 1 (prosa) /FRA1502 - Fransk kulturkunnskap 2	fritt valgt FRA-emne
1. semester	FRA1110 - Fransk grammatikk 1	FRA1103 - Fonologi og muntlig fransk	FRA1501 - Fransk kulturkunnskap 1

³ ENG1103 erstatter tidligere ENG1101, 5sp (nedlagt) + ENG1102 (5sp) som går siste gang våren 2010

			litteratur 1 (prosa)
	10 studiepoeng	10 studiepoeng	10 studiepoeng

Årsenhet i Spansk, anbefalt studieløp:

2. semester	SPA1300 - Spanskspråklig litteratur, innføring	SPA2101 - Spansk språkkunnskap C	SPA2102 - Spansk språkkunnskap D/SPA1100 - Praktisk spansk
1. semester	SPA1101 - Spansk språkkunnskap A	SPA1102 - Spansk språkkunnskap B	IBER1501 - Den iberiske verden - en historisk innføring
	10 studiepoeng	10 studiepoeng	10 studiepoeng

Årsenhet i Tysk, anbefalt studieløp:

2. semester	TYSK1300 - Tyskspråklig litteratur, innføring (1890-2000) eller annet emne i litteratur eller kultur	TYSK1104 - Tysk språk: Syntaks I	Fritt valgt emne i språk, litteratur eller kultur
1. semester	TYSK1106 - Tysk formlære	Et språklig emne	TYSK1504 - Tysk kulturkunnskap: Ny begynnelse og endring - Tyskland fra 1945-1989 eller TYSK1505 - Tysk kulturkunnskap: Det gjenforente Tyskland i Europa siden 1990 eller annet emne i litteratur eller kultur
	10 studiepoeng	10 studiepoeng	10 studiepoeng

2. Deltakernes vurdering av studieprogrammet

ILOS har gjennomført to studentevalueringer (v/anonym spørreundersøkelse) i mai 2008 og 2009 (se vedlegg). Svarprosenten var lav (i snitt 25%)⁴ - og lavere enn på spørreskjemaene instituttet sender ut i forbindelse med evaluering av enkeltemner (ca. 35-40%). De som svarer er imidlertid jevnt over godt fornøyd med sin årsenhet, med emnesammensetning, undervisning, tilbakemelding fra lærere og assistanse fra administrasjonen. Noen ankepunkter er: for lite muntlig trening i undervisningen (gjelder fransk og tysk, men spesielt fransk der muntlig inngår som en vurderingsform), lite variasjon i vurderingsformer (gjelder spesielt engelsk), én savner et ”sosialt miljø” rundt årsenheten (studentene vet ikke hvem som går på den). Det er vanskelig å trekke mer vidtgående konklusjoner fra en spørreundersøkelse der under ¼ av studentene har svart, men instituttet vurderer å supplere sluttevalueringen med en undersøkelse (ut over evalueringene som faglærerne foretar på emnenivå) mot slutten av første semester.

Årsenhetene i tysk og fransk har også vært vurdert av hver sin tilsynssensor (se vedlegg). Helhetsinntrykket hos begge er at årsenhetene er godt sammensatt, og gir et godt fundament mht kunnskaper og ferdigheter. Tilsynssensor i

⁴ Svarprosenten 2008, 2009 var: Engelsk 21%, 43%, Fransk 19%, 25%, Spansk 12%, 25%, Tysk 29%, 28%

tysk gir uttrykk for at årsenheten er *vel* tradisjonell i sin oppbygning, og foreslår flere utviklingsmuligheter - spesielt mht emneinnhold.

3. Læringsmål/kompetansemål (vurderes i relasjon til både fagets egenart, personlig utvikling, og samfunnets og arbeidslivets behov for kompetanse)

Alle årsenhetene presenteres som ”et alternativ for deg som ikke har til hensikt å ta et helt bachelorprogram, enten fordi du skal komplettere en uavsluttet utdanning eller skal ta videreutdanning for å få formelle kvalifikasjoner på et bestemt område.” De generelle læringsmålene beskrives som teoretiske og praktiske ferdigheter i fremmedspråket slik at studenten både skal kunne redegjøre for språkbruk og anvende det korrekt (skriftlig og muntlig). Videre anføres kunnskaper og innsikt i språkområdets litteratur, kultur, historie og samfunnsforhold. For øvrig har man tilstrebet samme emnesammensetning i de enkelte årsenhetene som 60-gruppene på Lektorprogrammet (tidligere Lektor- og adjunktprogrammet).

4. 4 a) Gjennomføringsdata for programmet (frafall, gjennomsnittlig studiepoengproduksjon, kandidater), 4b) Gjennomføringsdata for sentrale emner (karakterer, stryk, frafall)

I tabellen nedenfor kan vi lese studiepoengproduksjon pr årsenhet pr semester, fra oppstartsåret t.o.m. vår 2008.

Studiepoengproduksjonen H2003-V2008

	År	Sem	Aktive	#0 SP	SP	Snitt aktive	Reelt snitt
ENGELSK	03	H	59	13	1260	21.4	27.4
	04	V	51	13	955	18.7	25.1
	04	H	53	15	1135	21.4	29.9
	05	V	39	6	795	20.4	24.1
	05	H	35	7	685	19.6	24.5
	06	V	25	3	515	20.6	23.4
	06	H	29	6	620	21.4	27.0
	07	V	22	2	620	28.2	31.0
	07	H	36	8	730	20.3	26.1
	08	V	24	1	560	23.3	24.3
	08	H	35				
FRANSK	03	H	21	10	280	13.3	25.5
	04	V	16	8	180	11.3	22.5
	04	H	41	15	680	16.6	26.2
	05	V	28	6	640	22.9	29.1
	05	H	24	8	360	15.0	22.5
	06	V	16	4	340	21.3	28.3
	06	H	27	2	765	28.3	30.6
	07	V	23	4	490	21.3	25.8
	07	H	34	7	680	20.0	25.2
	08	V	27	4	570	21.1	24.8
	08	H	36	35			
SPANSK	07	H	25	8	370	14.8	21.8
	08	V	19	5	300	15.8	21.4
	08	H	32	21			
TYSK	05	H	21	11	260	12.4	26.0
	06	V	13	4	210	16.2	23.3
	06	H	20	14	200	10.0	33.3

07	V	10	4	170	17.0	28.3
07	H	28	11	420	15.0	24.7
08	V	21	6	335	16.0	22.3
08	H	27	27			

Tabellen leses slik:

Aktive: Antall aktive ordinære studenter på årsenhet pr. semester, dvs. som rapportert til DBH (utvekslingsstud. o.lign. er holdt utenfor).

#0 SP: Antall aktive studenter som ikke har produsert studiepoeng dette semester.

SP: Sum studiepoeng v/UiO (kun første gang en student består d.s. eksamen)

Snitt aktive: Gjennomsnittlig antall studiepoeng pr aktiv student

Reelt snitt: Gj.sn. antall studiepoeng pr. aktiv student som produserer studiepoeng.

Gjennomføringsdata

Vi har også sett på følgende: *Hvor mange studenter gjennomfører de fire årsenhetene på normert tid, og hvor mange blir ferdige i løpet av de påfølgende semestrene?*

Spørsmålet er ikke enkelt å svare på - en fullført årsenhet gir ikke en akademisk grad, gjennomføringstiden fanges derfor ikke automatisk opp av tilgjengelige FS-rapporter. Det er mulig å finne hvor mange studenter av et gitt kull som har fullført årsenheten (FS301.010), men listene må gjennomgås manuelt for å finne tidspunkt for fullførte 60sp. Varierende registreringsmåter gjør imidlertid også dette til litt usikre tall. Det er mulig å finne ut hvor mange av et gitt kull som har oppfylt sin egen plan (FS755.001) – men egen plan samsvarer ikke nødvendigvis med anbefalt løp for årsenheten.

Vi har konsentrert oss om to spørsmål: *Hvordan varierer gjennomføringsdataene internt* (de fire årsenhetene sett i forhold til hverandre), og hvordan ser gjennomføringsdata og studiepoengproduksjon ut for årsenhetene i forhold til studieprogram? Når det gjelder det siste, er sammenligningen problematisk – både, som nevnt, av rent tekniske årsaker, men også fordi studiene er prinsipielt forskjellige: et treårsløp innebærer selvfølgelig langt flere mulige årsaker til avbrudd, enn et ettårsløp.

Rapport for studenter i kull (FS301.010) er brukt til å se på andelen studenter som fullfører studieprogrammet (årsenheten). Informasjonen er supplert med rapporten ”karakter fordelt på studiekull” (FS315.002) for også å fange opp dem som produserer mindre enn 60 studiepoeng (disse regnes som ”sluttet” i den første rapporten), men vi mener det er interessant å kunne anslå hvor mange som tar noen/en del emner uten å fullføre hele årsenheten.

Antall studenter pr kull er 25-30. Gjennomføringsandelen er høyest på engelsk, litt lavere på fransk og lavest på spansk og tysk. Dette synes symptomatisk for hvert årskull vi har sett på, og samsvarer dessuten med gjennomsnittlig årlige studiepoengproduksjon for hver årsenhet (jf tabellen over). Det er også relativt sett færrest studenter som kun tar *deler* av årsenheten på engelsk, flest på spansk. Fullstendig frafall (de som ender opp med 0 sp fra årsenheten) er størst på spansk og tysk. Vi har mistanke om at frafallet har ulike årsaker på tysk og spansk, men har ikke hatt muligheten til å undersøke dette nærmere⁵. At gjennomføringsandelen er høyest på engelsk samsvarer imidlertid godt med at det er den vanskeligste årsenheten å komme inn på, det er derfor rimelig å anta at både motivasjon og faglig nivå er høyest her.

Ser vi på tallene fra 2007-kullet, ser de slik ut:

Engelsk: 15 studenter fullførte 60sp, 8 tok mellom 20-50 sp; av de 30 studentene som *møtte* har 23 endt opp med studiepoeng.

Fransk: 14 studenter fullførte 60sp, 9 tok mellom 20-50 sp; av de 31 studentene som *møtte* har 23 endt opp med studiepoeng.

⁵ Det er en mulighet for at relativt sett flere tysk-studenter går over på BA-programmet i språk, eller primært studerer et annet fag (har studierett på annet fakultet). Når det gjelder spansk, tror vi at frafallet først og fremst har sammenheng med at studentene undervurderer vanskelighetsgraden

Spansk: 3 studenter fullførte 60sp, 17 tok mellom 10-50 sp; av de 28 studentene som *møtte* har 20 endt opp med studiepoeng (8 med 0 sp.).

Tysk: 6 studenter fullførte 60sp, 9 tok mellom 10-50 sp; av de 26 studentene som *møtte* har 15 endt opp med studiepoeng (11 med 0 sp.).

Tallene fra 2008 viser omtrent samme bilde (enda flere har gjennomført 60sp på engelsk; flere med 0 sp på spansk enn på tysk i forhold til 2007)

Gjennomføringsdata for sentrale emner

Vi har brukt FS754.001 og sett på gjennomføringsfakta for fire obligatoriske språkemner på de forskjellige årsenhetene: ENG1100, FRA1110, SPA1101 og TYSK1106

Det ser ut til å være liten karaktermessig forskjell på årsenhets- og BA-studentene, men noe lavere strykandel på årsenhetstudentene, særlig gjelder dette engelsk og fransk. Også her er det imidlertid vanskelig å si noe sikkert, bl.a. fordi studieløpene er forskjellig strukturert, bl.a. om emnet kan legges til både høst og vår osv.

5. Målgruppe/rekruttering (antall, nivå, forkunnskaper)

Som nevnt, var årsenhetene opprinnelig tenkt som særlig velegnet for studenter som søkte videreutdanning eller påbygning til tidligere utdanning. Tendensen ser imidlertid ut til at årsenhetene i stigende grad rekrutterer førsteårsstudenter som planlegger eventuelt å innpasse den i en bachelorgrad senere. Av tabellen nedenfor fremgår det at de fleste årsenhetene kan vise til meget god søkning. Situasjonen er faktisk den at flere studiekonsulenter ved ILOS rapporterer om at studenter som ikke har tilstrekkelig poenggrunnlag for å komme inn på ønsket årsenhet, ber om råd til å skreddersy sitt *programstudium* slik at emnene likevel kan "tilsvare" en årsenhet. Mye tyder m.a.o. på at det finnes en god del "årsenhetsstudenter" blant de ordinære bachelorstudentene, spesielt i engelsk.

Alle årsenhetsstudiene forutsetter forkunnskaper (fremmedspråknivå II fra vg.skole). Studentene til årsstudiene i fransk og spansk oppfordres i tillegg til å ta en egen *språktest* (den franske er lett tilgjengelig fra nettsiden) for å forsikre seg om at de har det nødvendige forkunnskapsnivå. Resultatet av testen kontrolleres ikke. Tegn kan tyde på at spanskstudentene gjennomfører testen med smal margin.

Opptak og registrerte studenter

Det er opptak til årsenhetene én gang i året. Studiet er adgangsregulert og kvalifiserte studenter rangeres etter poeng. Tabellen nedenfor viser søkertall til den enkelte årsenhet fra oppstartsåret.

Årsenhet Engelsk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbetr.	
							H 2008	V 2009
2003	30	1751	239	48	33	28		
2004	30	1474	222	55	39	35		
2005	25	1885	301	45	28	20		
2006	25	1657	50	50	29	26		
2007	25	1140	237	51	40	30		
2008	25	1005	237	50	38	34	33	28

Årsenhet Fransk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbetr.	
							H 2008	V 2009

2004	30	651	11	61	41	29		
2005	25	674	133	49	28	17		
2006	25	636	50	51	38	32		
2007	25	399	76	55	34	31		
2008	25	464	95	51	37	33	29	26

Årsenhet Spansk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbetr.	
							H 2008	V 2009
2007	25	865	215	43	32	28		
2008	25	679	175	46	29	27	25	18

Årsenhet Tysk

Kull	Ramme	Kval. søkere	primær-søkere	Tilbud	ja-svar	møtt	Utdanningsplanbetr.	
							H 2008	V 2009
2005	25	430	63	50	25	19		
2006	25	332	50	57	26	21		
2007	25	263	39	60	31	26		
2008	25	242	44	53	32	25	22	14

Tall fra: <http://www.admin.uio.no/sta/fs/statistikk/opptak-nom08.html>, utdanningsplanbekreftelse tatt fra FS-rapport 728.001

6. Undervisnings- og vurderingsformene

Emnegruppe-revisjonen ved HF i 2008 innskjerpet kravet om *varierte* vurderingsformer innenfor den enkelte emnegruppe. Endringer i vurderingsformene er underveis, men har foreløpig ikke gitt utslag i årsenhetene, men det vil komme. I spørreundersøkelsen blant studentene bes de kommentere påstanden ”Jeg synes at det er god variasjon i eksamensformene på de forskjellige emnene på årsenheten” (enig/litt enig/uenig): Fransk får meget godt skussmål – årsenheten varierer da også mellom vurderingsformene skoleeksamen, mappe og muntlig. Tysk får også positive svar, mens 80% er ”uenig” i påstanden på spansk, 66% er ”uenig” på engelsk. Både engelsk og spansk har skoleeksamen i 6 emner, spansk har ”mappe” kun på sitt (valgfrie) 2000-emne.

7. Universell utforming og tilrettelegging for funksjonshemmede studenter

D.s.s. for andre studenter.

8. Internasjonalisering

Årsenhetenes nettsider har lenker til utenlandske læresteder og/eller annen informasjon om utvekslingsmuligheter fra UiO. På nettsiden til årsenhet i fransk står det ”Som student ved Universitetet i Oslo har du mange muligheter til å ta deler av studiene ved et utenlandsk universitet. Les mer om [utvekslingsmulighetene ved UiO og delstudier i utlandet...\(...\)](#)”. I praksis er det imidlertid ikke mulig å innpasse utenlandsopphold innenfor årsenhetene (én student kommenterer og beklager dette i spørreundersøkelsen). Årsenhet i spansk er helt eksplisitt: ”Det er ikke mulig å legge studier i utlandet inn i dette studieprogrammet”. Det er også årsenhet i engelsk, men opplyser samtidig om alternativet *kort* utenlandsopphold: ”Det er ikke mulig å legge lengre studier i utlandet inn i denne årsenheten, men både høst og vår er det muligheter for et to-ukers opphold ved Det norske studiesenteret i York.” Tysk opplyser om muligheten til å ta emnet [TYSK1000K](#) som tilbys i Kiel i løpet av 4 uker om sommeren.

9. Læringsmiljø og programtilhørighet

Ingen av emnene som utgjør årsenhetene er spesialtilpasset denne studentgruppen. De følger alle emner sammen med studenter fra andre studieprogrammer. Det eneste *særegne* for denne gruppen har til nå vært et eget orienteringsmøte (ett for hver årsenhet) som studentene inviteres til ved begynnelsen av studieåret, og der både faglærere og studieadministrasjonen deltar.

Spørreundersøkelsen som ILOS har foretatt stiller ikke spørsmål om programtilhørighet, kullfølelse e.lign., men enkeltreaksjoner kan tyde på at denne studentgruppen savner en klarere tilhørighet til årskull.

I motsetning til HF's studieprogrammer, har den enkelte årsenhet ikke noe "programråd". Det finnes heller ikke et *felles* programråd for alle årsenhetene ved ILOS. Fra 2009 er imidlertid ansvaret for årsenhetene formelt lagt til undervisningsleder (etter overføring av alle studieprogrammene fra fakultetet til instituttene). I perioden 2005-2009 var ingen ved ILOS tillagt særskilt ansvar for årsenhetene ved ILOS, ut over undervisningskoordinatorerne ved de enkelte avdelingene og studiekonsulentene.

10. Ressurser/infrastruktur

D.s.s. for andre studenter.

11. Gjennomførte forbedringer/tiltak underveis

Det er ikke foretatt spesielle tiltak - utover løpende endringer/forbedringer på emnenivå – på de forskjellige årsenhetene.

12. Forslag til tiltak

Se nedenfor.

Oppsummering

1. Vurdering i forhold til programmets mål beskrevet i programplanen: a) måloppnåelse, b) formulering av målene, c) målenes hensiktsmessighet

Se nedenfor

2. Hva er det fokusert spesielt på i denne perioden med hensyn til å utvikle studiekvaliteten?⁶

Ikke noe å anføre

3. Er det fanget opp indikasjoner på særlig god kvalitet eller på sviktende kvalitet? Hvordan ble dette fulgt opp?

Ikke noe å anføre

4. Hva er det viktig å fokusere på i fremtiden? Forslag til tiltak som bør gjennomføres for å forbedre studieprogrammet.

Se nedenfor

5. Sammenfattende begrunnelse for programmets videreføring, endring eller nedleggelse.

Se nedenfor

Alle årsenhetene kan vise til god søkning, og antas dermed å tilfredsstillende et studiebehov. Oppbygningen av dem er "gjennomprøvd", fra grunnfagenes tid, selv om enkelte justeringer er foretatt underveis, bl.a. har man tilstrebet en likhet til 60-gruppene i Lektorprogrammet. Og det er fortsatt rom for fornyelse (jf. tilsyns sensor i tysk). Instituttet vurderer imidlertid spørsmålet *videreføring, endring eller nedleggelse* forskjellig for de fire årsenhetene. Engelsk har særlig god søkning, ser ut til å tiltrekke seg dyktige og motiverte studenter, uavhengig av hvorvidt disse er førsteårsstudenter,

⁶ Punktet gjelder primært for programledelsens egen vurdering.

eller studenter som trenger å formalisere en kompetanse i faget i løpet av et årsstudium senere i studieløpet. Årsenheten i fransk fungerer godt og kan vise til god gjennomføringsstatistikk. Årsenheten i tysk har lavere søkning og tilsynelatende dårligere gjennomføring. Begge fagene har imidlertid et rekrutteringsbehov, og årsenhetene representerer ingen ressursmessig belastning eller konkurranse i forholdet mellom BA og årsenhet. Alle tre planlegges videreført. Når det gjelder årsenheten i spansk er det imidlertid mye frafall samtidig som faget er sterkt presset ressursmessig, med stor pågang til alle emner og emnegrupper på lavere nivå. Årsenheten i spansk vurderes derfor nedlagt f.o.m. høsten 2011.

For årsenhetene i engelsk, fransk og tysk er det ikke planlagt store endringer i tiden som kommer. Instituttet og HF-fakultetet står imidlertid foran store omlegginger i og med nedleggelse av språkprogrammet, litteraturprogrammet og områdeprogrammet: Europeiske og amerikanske studier, EAS-progr.) i 2009 – og oppstart av det nye "Program for europeiske og amerikanske studier: språk, litteratur, område" høsten 2010. Stikkord for det nye programmet er *felles første år* for alle tre studieretninger, felles ny ex fac og spesialisering (fordypning) innenfor studieretningen først fra 2. studieår. Programomleggingen kan få betydning for søkningen til, og gjennomføringen av årsenhetene i og med at *førsteåret* av BA'en i større grad vil ligne årsenhetene enn tilfellet er i dag. Hvilke konsekvenser dét vil kunne få for årsenhetene overskuer vi ikke i øyeblikket.

Med hilsen

Kjersti Bale
Instituttleder

Jan-Børge Tjäder
Administrativ leder

Vedlegg

- Spørreskjema, studentevaluering (eksempel)
- 2 tilsynssensorkommentarer

Kopi til:

VEDLEGG

(Utdrag fra)

ILOS, Rapport frå tilsynssensor for tysk litteratur og kulturkunnskap, 2008

3.3. Tysk årsstudium

Helhetsinntrykket av tysk årsstudium er at det er bygd opp langt på vei etter samme lest som de tidligere grunnfagene, og at det gir et solid fundament både mht. kunnskaper og ferdigheter samt for videre tyskstudier.

Ferdighetsaspektet er lite beskrevet innledningsvis i programbeskrivelsen, her vektlegges ”kjennskap” og ”innsikt”. I beskrivelsen av programmet er jeg noe usikker på om man fortsatt kan si at tysk er det mest utbredte annet fremmedspråk i norsk skole,⁷ - i alle fall bør beskrivelsen justeres i tråd med dagens språkbruk som skiller mellom ”engelsk” og ”fremmedspråk”. Jeg vil også anbefale at man vurderer uttrykket ”teoretiske og praktiske (skriftlige og muntlige) ferdigheter”.

Når det gjelder oppbygging og gjennomføring, ser jeg at programmet har en klar språklig/lingvistisk slagside: tre emner i språk mot ett i litteratur hhv. ett i kultur. Som litteraturviter syns jeg det er beklagelig at litteratur- og kulturkomponentene i studiet er såpass tonet ned. Ikke bare mener jeg at studentene dermed går glipp av sentrale kunnskapsområder og gode øvelsesarenaer for språklige ferdigheter, men jeg frykter også at man på den måten reduserer grunnlaget (både kvantitativt og kvalitativt) for litteratur- og kulturstudier på høyere nivå. Jeg registrerer også at det ikke ser ut til å være emner med didaktisk vinkling. Med tanke på at det erfaringsmessig er en del lærere som tar tysk som en del av sin videreutdanning bør kanskje dette vurderes?

Mitt faglige fundament for å vurdere relevansen av de språklige emnene, er ikke optimalt. Men med det forbeholdet virker det på meg som om sentrale deler er dekket. Leseferdighet er viktig, og det er positivt at det er blinket ut som eget emne. I emnebeskrivelsene betones gjennomgående kjennskap og kunnskaper, – man kunne kanskje ha forventet at ferdighetsaspektet ble tydeligere trukket fram i emnebeskrivelsene. Litteraturemnene er tradisjonelle. Jeg savner en større vekt på samtidslitteratur, åpning for ulike litterære former (f.eks. barne- og ungdomslitteratur, kriminallitteratur, såk. underholdningslitteratur, migrasjonslitteratur) og en større andel kvinnelige forfattere. Kulturkunnskapsemnene dekker et stort kronologisk spenn, Østerrike og Sveits er trukket fram, noe jeg vurderer som positivt. Emnet om tyske spillefilmer virker spennende; generelt tror jeg at en sterkere vekt på ulike kulturelle og kunstneriske uttrykk kan by på interessante utviklingsmuligheter for tyskfaget. Man kunne kanskje vurdere om tema som migrasjon, Tyskland som et multikulturelt samfunn, etter hvert burde synliggjøres i emneporteføljen? Og hva med interkulturelle aspekt? Jeg vil forøvrig (som i fjor) påpeke at navnet på emnet ”Tysk kulturkunnskap: Veien til katastrofe” er uheldig formulert.

Hovedinntrykket er at årsenheten er solid og – til dels – tradisjonell. Ut fra innholdet i de språklige disiplinene virker det som om man er opptatt av at studentene skal få et godt språklig fundament. Derfor mener jeg at man kunne betone kommunikasjon og ferdigheter langt mer enn man gjør i dagens emnebeskrivelser. Studentene er opptatt av denne siden ved et språkstudium, det samme er lærerne – og da bør det kommuniseres

⁷ Den nyeste statistikken vil man finne på hjemmesidene til Nasjonalt senter for fremmedspråk i opplæringen.

tydeligere. Litteratur- og kulturemnene er – til dels – tradisjonelle, og man bør, ikke minst i litteraturemnene, vurdere å styrke både genus- og samtidsaspektet. Man bør også vurdere om det faktisk at Tyskland er et multikulturelt samfunn ikke bør synliggjøres bedre i årsenheten. Og man bør vurdere muligheten for å integrere didaktiske aspekt.

Når det gjelder de enkelte emnebeskrivelsene, er kommentarene mine til de enkelte elementene ("Kort om emnet", "Hva lærer du?" osv.) under 3.1 relevante også for årsenheten.

Elin Nesje Vestli
Tilsynssensor

(Utdrag fra)

ILOS, Rapport frå tilsynssensor for fransk språk, 2008

Årseining i fransk

I e-post av 3. april 2009 frå Katrine Sinding-Larsen fekk tilsynssensor i fransk språk som tilleggsoppdrag å foreta ei vurdering av årseining i fransk (programstruktur og emnesamansetjing). Omtale av årseininga følgjer her:

Programomtalen gir god informasjon til potensielle studentar, bl.a om kven denne utdanninga er relevant for under avsnittet "Kort om programmet". Ein ting som tilsynssensor likevel stussar ved, er bruken av nemningane C-språk og B-språk frå vidaregåande skole. Desse nemningane er ikkje i offisiell bruk lenger. Programomtalen bør ta omsyn til dette, sjå t.d. http://www.regjeringen.no/nb/dokumentarkiv/stoltenberg-ii/kd/Lover_og_regler/2006/rundskriv-f-003-06.html?id=109627 der det står bl.a.:

Læreplanen i fremmedspråk (fellesfag) er delt i to deler:

nivå I som tilbys både i grunnskolen og vidaregåande opplæring

nivå II som bygger på nivå I. Nivå II tilbys bare i vidaregåande opplæring.

Kravene til fremmedspråk som fellesfag i vidaregåande opplæring kan oppfylles gjennom ett av følgende alternativ:

Alt. 1. Elever som har gjennomført nivå I i et fremmedspråk i grunnskolen og fortsetter med opplæring i det samme språket, skal ha opplæring i læreplanens nivå II. Timetallet skal være 113 årstimer i Vg1 og 112 årstimer i Vg2, til sammen 225 årstimer over to år. Fagbetegnelsen i vidaregåande i forbindelse med vurdering og dokumentasjon skal være "Fransk II", "Tysk II" osv.

Alt. 2. Elever som har gjennomført nivå I i et fremmedspråk i grunnskolen, men begynner med et nytt fremmedspråk i vidaregåande opplæring, skal i vidaregåande ha opplæring i læreplanens nivå I i det nye fremmedspråket. Timetallet skal være 113 årstimer i Vg1 og 112 årstimer i Vg2, til sammen 225 årstimer over to år. Fagbetegnelsen i vidaregåande skal være "Fransk I", "Tysk I" osv.

Alt. 3. Elever som på ungdomstrinnet har hatt opplæring i fordypning i engelsk, norsk eller samisk og ikke har hatt opplæring i fremmedspråk i grunnskolen, skal begynne med fremmedspråk i vidaregåande opplæring. Disse elevene skal i vidaregåande ha opplæring både i læreplanens nivå I og i nivå II. Timetallet er 113 årstimer i Vg1, 112 årstimer i Vg2 og 140 årstimer i Vg3, til sammen 365 årstimer over tre år. Fagbetegnelsen i vidaregåande skal være "Fransk I+II", "Tysk I+II" osv.

Så langt tilsynssensor kan sjå, har ein foretatt eit fornuftig og godt gjennomtenkt val når det gjeld fordeling av obligatoriske og valfrie emne i porteføljen til årseininga. Eg skal ikkje her gå i detalj når det gjeld dei ulike emneomtalane, men ser det som svært positivt at det i FRA1103 (Fonologi og muntlig fransk) blir lagt særskilt vekt på kontrastive aspekt. Samstundes kan det kanskje påpeikast at ein viss skepsis kan gjera seg gjeldande i forhold til formuleringa "bli bevisst variasjonsbredden i fransk talt språk" ettersom dette pedagogisk sett kanskje best ville høyra heime på 2000- og 4000-nivå.

Elles ville det ha vore interessant å få meir informasjon om korleis årseininga blir administrert. Er det eit eige programstyre? Samarbeider dei to undervisningskoordinatorane i fransk om utvikling og evaluering av årseininga? Kan studentar som er tatt opp på årseining melda overgang til bachelor? Og sist, men ikkje minst: finst det statistikk over kor mange som er blitt tatt opp på årseininga dei siste åra? Er opplegget blitt studentevaluert?

Bergen 23. april 2009

Harald Ulland
tilsynssensor

VEDLEGG: Spørreskjema (eksempel)

Skjemaer > Rapport for "Evaluering årsenhet fransk";

Dato: 19.08.2009 10:47

Innleverte besvarelser: 7

Ikke-innleverte besvarelser: 0

Invitasjoner godkjent: 28

1. Hvorfor meldte du deg på årsenheten i fransk?

1.1 Årsenheten er mitt første fag

Svaralternativ	Antall	%
Jeg har planer om å innpasse årsenheten i en bachelorgrad senere	0	0.0
Jeg har ikke bestemt meg for om jeg skal ta en bachelorgrad	4	100.0

1.2 Jeg har en tidligere utdanning

Svaralternativ	Antall	%
Jeg skal komplettere en uavsluttet utdanning	2	33.3
Årsenheten er videreutdanning for meg, jeg ønsker formelle kvalifikasjoner i faget	4	66.7

2. Når begynte du på årsenheten?

2.1 Jeg er deltidsstudent, og begynte på årsenheten i

Svaralternativ	Antall	%
2004	0	0.0
2005	0	0.0
2006	0	0.0
2007	2	100.0

2.2 Jeg er fulltidsstudent, og tar årsenheten på

Svaralternativ	Antall	%
1 år	3	60.0
litt over 1 år	2	40.0

3. Hvor mye har du deltatt på undervisningen i løpet av studiet?

3.1 Anslagsvis deltakelse på undervisningen (snitt, alle emner)

Svaralternativ	Antall	%
70-100%	6	85.7
50-70%	0	0.0
Under 50%	1	14.3
Ikke i det hele tatt	0	0.0

4. Hvor mange arbeidstimer i uken har du brukt på årsenheten?

4.1 Jeg er deltidsstudent, og har jobbet gjennomsnittlig

Svaralternativ	Antall	%
----------------	--------	---

0-5 timer i uken med hvert emne	2	66.7
5-10 timer i uken med hvert emne	0	0.0
10-15 timer i uken med hvert emne	1	33.3

4.2 Jeg er fulltidsstudent, og har jobbet gjennomsnittlig

Svaralternativ	Antall	%
0-5 timer i uken med hvert emne	0	0.0
5-10 timer i uken med hvert emne	4	80.0
10-15 timer i uken med hvert emne	1	20.0

5. Hvilke arbeidsformer har du brukt på emnene i årsenheten, og hvilken nytte har du hatt av dem?

5.1 Lese pensum

Svaralternativ	Antall	%
Svært god	1	14.3
God	6	85.7
Middels	0	0.0
Liten	0	0.0

5.2 Følge forelesninger

Svaralternativ	Antall	%
Svært god	2	28.6
God	2	28.6
Middels	2	28.6
Liten	1	14.3

5.3 Delta på seminar- og gruppeundervisning

Svaralternativ	Antall	%
Svært god	1	14.3
God	4	57.1
Middels	1	14.3
Liten	1	14.3

5.4 Arbeide med egne oppgaver

Svaralternativ	Antall	%
Svært god	3	42.9
God	4	57.1
Middels	0	0.0
Liten	0	0.0

5.5 Samarbeide med andre studenter (kollokvier o.l.)

Svaralternativ	Antall	%
Svært god	2	28.6
God	2	28.6
Middels	2	28.6
Liten	1	14.3

5.6 Muntlige oppgaver

Svaralternativ	Antall	%
Svært god	0	0.0
God	4	57.1
Middels	2	28.6
Liten	1	14.3

6. Hvordan vurderer du følgende påstander om årsenheten i fransk?

6.1 Jeg er fornøyd med at årsenheten gir rom for valgfrihet i sammensetning av emner

Svaralternativ	Antall	%
Enig	3	42.9
Litt enig	3	42.9
Uenig	1	14.3

6.2 Jeg synes at det er god variasjon i eksamensformene på de forskjellige emnene på årsenheten

Svaralternativ	Antall	%
Enig	5	71.4
Litt enig	1	14.3
Uenig	1	14.3

6.3 Jeg er fornøyd med undervisningen jeg har fått

Svaralternativ	Antall	%
Enig	3	42.9
Litt enig	3	42.9
Uenig	1	14.3

6.4 Jeg er fornøyd med faglærernes tilbakemelding på oppgaver jeg har levert

Svaralternativ	Antall	%
Enig	4	57.1
Litt enig	3	42.9
Uenig	0	0.0

6.5 Jeg har fått de kunnskaper i fransk språk, franskspråklig litteratur og kultur som jeg hadde regnet med å oppnå (egen innsats tatt i betraktning)

Svaralternativ	Antall	%
Enig	3	42.9
Litt enig	2	28.6
Uenig	2	28.6

6.6 Årsenheten har svart til forventningene jeg hadde til studiet på forhånd

Svaralternativ	Antall	%
Enig	4	57.1
Litt enig	1	14.3
Uenig	2	28.6

7. Hvordan vurderer du følgende påstander om andre sider ved årsenheten

7.1 Informasjonsmøtet i begynnelsen av studiet var veldig nyttig

Svaralternativ	Antall	%
Enig	0	0.0
Litt enig	2	28.6
Uenig	0	0.0
Jeg deltok ikke på det	5	71.4

7.2 Jeg har fått god hjelp av studiekonsulent når jeg har kontaktet studieadministrasjonen

Svaralternativ	Antall	%
Enig	5	71.4
Litt enig	1	14.3

Uenig	1	14.3		
Jeg har ikke hatt behov for å kontakte administrasjonen			0	0.0

7.3 Emnenes semestersider har til enhver tid vært oppdaterte og gitt god informasjon

Svaralternativ	Antall	%		
-----	-----	-----		
Enig	5	71.4		
Litt enig	1	14.3		
Uenig	0	0.0		
Det har variert fra emne til emne	1	14.3		

7.4 Fronter er nyttig for å holde seg informert, og er et godt verktøy i undervisningen

Svaralternativ	Antall	%		
-----	-----	-----		
Enig	2	28.6		
Litt enig	3	42.9		
Uenig	0	0.0		
Det har fungert bra i noen emner, dårlig i andre	2	28.6		

8. Andre kommentarer til årsenheten

8.1 Har du andre kommentarer til årsenheten? Er det emner du har vært spesielt fornøyd eller misfornøyd med? Er det noe du hadde ønsket mer av, mindre av?

- Deler av fonetikk-pensum lå på for høyt nivå (heftet). I fransk språkbruk var foreleser god og engasjerende, men han hadde blitt "kastet" inn i jobben, og forespeilet oss en annen type eksamen enn den som er den offisielle. Nye lærere må orienteres om hva som står om faget på nettet, særlig når de ikke kan norsk.
- Jeg har vært spesielt fornøyd med FRA1103 og FRA1301. Jeg har fått minst ut av FRA1502, da jeg synes det til tider har vært vanskelig å følge forelesningene.
- Fronter er udugelig generelt for en som er bortskjemt med Studentportalen hos UiB, men fransklærerne har brukt Fronter flittig. Misfornøyd med at fonologi er på høsten og språkbruk 2 er på våren, fonologi ble en litt hard start og språkbruk 2 er en viktigere start på en årsenhet da mange ikke kan prate fransk. Forelesningene i språkbruk 2 var lite givende og ga oss veldig lite.
- 1.) Det var for mange studenter i hver forelesning, og derfor liten mulighet for den enkelte student til å få trening i å bruke språket og få tilbakemelding fra foreleser. Jeg har tatt språkemer på andre universiteter der det var færre studenter per professor, noe som førte til mye bedre kvalitet i undervisningen. Dersom UiO vil ha så mange studenter per forelesning, burde det ihvertfall være en seminar del med mindre grupper (det eneste emnet jeg tok i årsenheten som hadde dette var FRA 1103 - fonologi og muntlig fransk. 2.) Det er alt for liten fokus på muntlig fremstilling hos studentene. Isteden blir det lagt vekt på lytteforståelse (ved å høre på professoren snakke), leseforståelse og grammatikk (og selvfølgelig annen kunnskap, som i fransk kulturkunnskap og fransk litteratur). Med såpass lite trening i muntlig fremstilling blir det svært vanskelig å skulle gjøre det bra på eksamen med muntlig eksamensform. Det er også frustrerende at sensorene trekker studenter ned i karakter på grunnlag av det de sier er mangler i uttale, når dette hverken har blitt undervist i emnet man går opp i (her: fransk litteraturkunnskap), eller i noen av de andre emnene som inngår i årsenheten. 3.) Jeg skulle ønske man ble vurdert mye oftere i løpet av semesteret. Prøver og skriftlige og muntlige oppgaver fører til mer læring, og gjør at det er lettere for studenter å vite hva de er dårlige på og trenger å ta tak i. 4.) UiO burde være strengere på forkunnskaper til hvert fag, og ikke la studenter som har for lite eller for mye forkunnskaper ta samme fag. Jeg opplevde at studenter på et lavt språklig nivå var i samme forelesning som personer med flytende fransk (til og med som hadde fransk som morsmål). Dersom man sørger for at studentene er på omtrent samme nivå kan man gi bedre tilpasset undervisning. 5.) Jeg er veldig fornøyd med undervisningen og foreleseren i FRA 1101, FRA 1110 og FRA 1301.

(MERK: Vedlegg 4 ettersendes)

4 Treårsplan for periodisk evaluering av emner V2010-H2012

der alle emner tilbudt gjennom hele perioden må være periodisk evaluert minst en gang.